

Tan'jǎsp
lapa'an y la'uè
biu' ñ'jiěk
Xi'iùy

Empiezo a
leer y escribir
en mi lengua
Pame Norte



Alfabetización Indígena
Bilingüe

Xi'iùy • Pame Norte • Xi'iùy

Nk'ix ke nda uàjau
Libro de lecturas



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



PÙDAT RIAT SPÀJAU/DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Kyau tanjěu': _____

Biu' njěu' biu' kam'usk: _____

Biu' njěu' pík labiay kam'usk: _____



DIRECTORIO
Leticia Ramírez Amaya
Secretaría de Educación Pública

Teresa Guadalupe Reyes Sahagún
Directora General del INEA

Cecilia Orozco López
Directora Académica

Créditos de la presente edición

Coordinación académica
Josefina Patiño Salceda
Elisa Vivas Zúñiga
Flavio Fosado Torres

Compilación y adaptación para la población hablante
de la lengua Pame Norte
Constantino Gómez González
Juan Francisco de la Cruz Castillo
Juan González Castillo

Revisión de la escritura Pame Norte
Álvaro Hernández Castro
Imelda Hernández González

Asesoría técnica
Rosalía Mejía Mejía

Revisión técnica
Elisa Vivas Zúñiga

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril

Diseño de la maqueta y portada
Ricardo Martínez Hernández

Diagramación
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración
Banco digital del INEA
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía
Banco digital del INEA

Locución en lengua Pame Norte
Constantino Gómez González
Juan Francisco de la Cruz Castillo
Juan González Castillo

Locución en español
Greta Sánchez Muñoz

Edición de audio
Gumaro García Vargas

Este material es una obra derivada de:

la Guía del asesor MIBES 1 *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Rarámuri* (2004), cuyos créditos son: Coordinación académica: Sara Elena Mendoza Ortega, Francisco Javier Hernández Hernández. Autoría: Francisco Javier Hernández Hernández, Guillermina Duarte Hernández, Elisa Vivas Zúñiga. Coordinación de contenidos y revisión técnica: Guillermina Duarte Hernández, Elisa Vivas Zúñiga. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Revisión editorial: Amelia Martínez Sáenz. Diseño gráfico: Subdirección de diseño de materiales educativos. Diagramación: Abraham Menes Núñez, Norma Guadalupe García Manzano. Diseño de Portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: María Guadalupe Chavarria Grajeda. Así como de la Guía del asesor bilingüe MIBES 1 *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Maya* (2007), cuyos créditos son: Coordinación académica: Sara Elena Mendoza Ortega. Autoría: Guillermina Duarte Hernández, Elisa Vivas Zúñiga. Adaptación: Fernando Amilcar de Jesús Kú Tuz, Lizbeth Ahinoan Carrillo Can. Revisión de contenido: Gerónimo Ricardo Can Tec, Desiderio Lázaro Dzul Polanco, Elisa Vivas Zúñiga. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: Tania Fernández Urias, María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Betsy Adriana Granados Trejo, Eliseo Brena Becerril. Diseño y Diagramación Jorge Guillermo Aguilar Picasso, Norma García Manzano. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Fotografía: Pedro Hiriart y Valencia.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Pame Norte. Alfabetización Indígena Bilingüe 1 (AIB 1). Libro de lecturas. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez No. 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140. Primera edición 2022.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras y autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN Obra completa. *Modelo de Educación para la Vida, Aprende* INEA: En trámite
ISBN *Alfabetización Indígena Bilingüe*: En trámite
ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua Pame Norte. AIB 1. Libro de lecturas*: En trámite

Impreso en México.



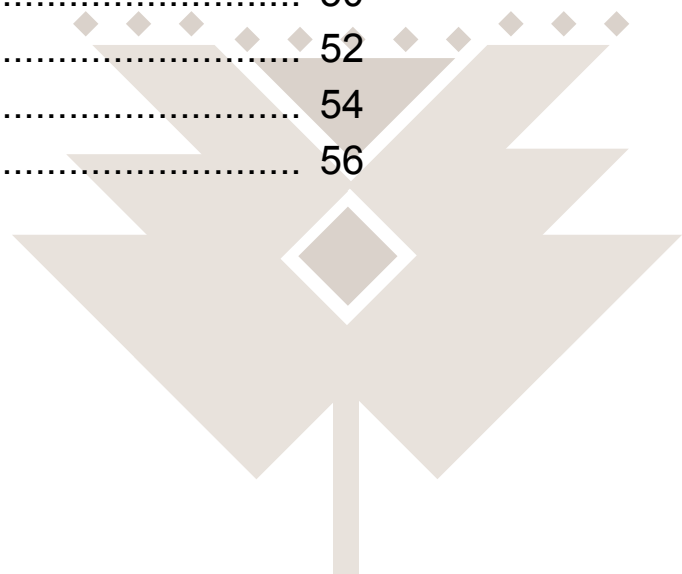
Raň'jiě ke kuí'ch en niň'ã' nk'ix

Rixì nk'ix

L'wa'añ biu' nk'ix	3
1. Biu' npjǎ ru' wicholat	4
2. Raň'jiě ke nda l'à'añp	5
3. Raň'jiě nda lapàp nɛp	6
4. Biu' stabèus	9
5. Npjǎ dmìng	10
6. Biu' masat y biu' nkjuà	11
7. Bu' masat	12
8. Biu' ñ'kiuè	13
9. Bu' gaki'it masat	14
10. Ru' gajubat ru'dat 'liɛdat xi'iùyat	15
11. Tam'jiǎn'ch ru'dat 'liɛdat xi'iùyat	16



12. Bu' l'iy nip laju'u nèun' biu' de bu' ts'u'	17
13. Bu' 'lɛ y biu' gamàng	18
14. Nda sanjěun'	19
15. Ru' k'iuɛ amàky kunjě	20
16. Biu' nip nu mikie	21
17. Kuěnt de biu' dan'u y biu' mbiɛu' nkjuà	22
18. Kuěnt biu' xkapiě'ts y biu' dawa'a	24
19. Ru' xchj'f' y biu' n'ts'f'	25
20. Kam'us Nyu'uy	26
21. Biu' panjě'ě y Kyau jink	28
22. Gnǔ'p Batūdat xi'iù y	30
23. Biu' nkuǎng gajueng nda 'lɛ	32
24. Biu' sanmai biu' Santil' ñkiuè	34
25. Biu' gajiis	36
26. Bu' gatūdat masadat	38
27. Ljiuǎ wichol	40
28. Biu' mikie wichol nip la'kuǎp	42
29. Biu' panjě'ě ke na'f' kyi drù	44
30. Bu' Ogresa. Bu' mɛɛ'ɛl	46
31. Bu' nau tji'un	48
32. Biu' gamu'	50
33. Biu' npjǎ ljiuǎ	52
34. Bu' gasās	54
35. Biu' dameu'	56





L'wa'añ biu' nk'ix

Ñ'ã' nk'ix njëu' riajaut nk'is la'më bale rañ'jië ke tamjiã'n'ch ru' nipiù'nan pik kuãjãk'an y de kra piu' Kam'us de Xkriump, ñ'ã' nk'ix mã gasek pik l'uĩ kuãjãdat y mjãp. La'iajaun' n'sek'an ɛ' k'iix dal'uèt u dakju'i'y 'liëdat nẽ'ënat xi'iùy. Nda landàjau ɛ' kuënt laju'u lanũ kra ram'us ke lamĩ kajuây y bïjy nda landèu' kra piu' ke nda nip nũ'ũ, kuandu kariajau kañkiàñ y ka'kiuënbat karadat 'liëdat ɛ' kuënt.

Tejelk kariajau ru' rañ'jië bïjy kariù' bi lantsauk mjàu ñkiè' ganaunan, ñkiè' ka'iuà y ru' nɛp ke ku'k'; tamiã'n'k' pa ji'k'an, lankijik'an ka'iuànan.

Kad ke kariajau ñ'ã' nk'ix kakiijì nda código QR, nik lanuãtk' kariu' biu' nkik pik kakiijì. Bïjy, kakiĩ' biu' lector óptico de nda celular o tableta ke kakiijì en <https://acortar.link/by27Lw>. Si kakiĩ', ià'adat na'au lamàyk'.

1. Biu' npjǎ ru' wicholat*

Kuěnt wichol

Ru'dat wicholes ta'uñnan bale pjiǎ kle
xchja', nda ni njěu' npjǎp biu' Masà,
bìjìy ru' l'iyat lamjĩnat kun biu' santsail'
'mèje biu' ganu' nkjuande sǎs biu' tambur ke tsjǎs
ru'dat gantǎudat, ndùjuyat njũ mǎdat kajuǎy kun ru' ljiǎu
a *Real de Catorce*, kjuεp en biu' datèu'.



Garux xi'iùy: Constantino
Gómez González



* Rentería, J. (2012). Biu' npjǎ ru' wicholat. Kiñkiè'p Wixarika tita mirayexeiya. *Biu' npjǎ ru' wicholat*. Ñ'jiě wichol. Kam'us Xkiriung: Secretaría de Educación Pública: 37.

2. Rañ'jiě ke nda l'à'añp*

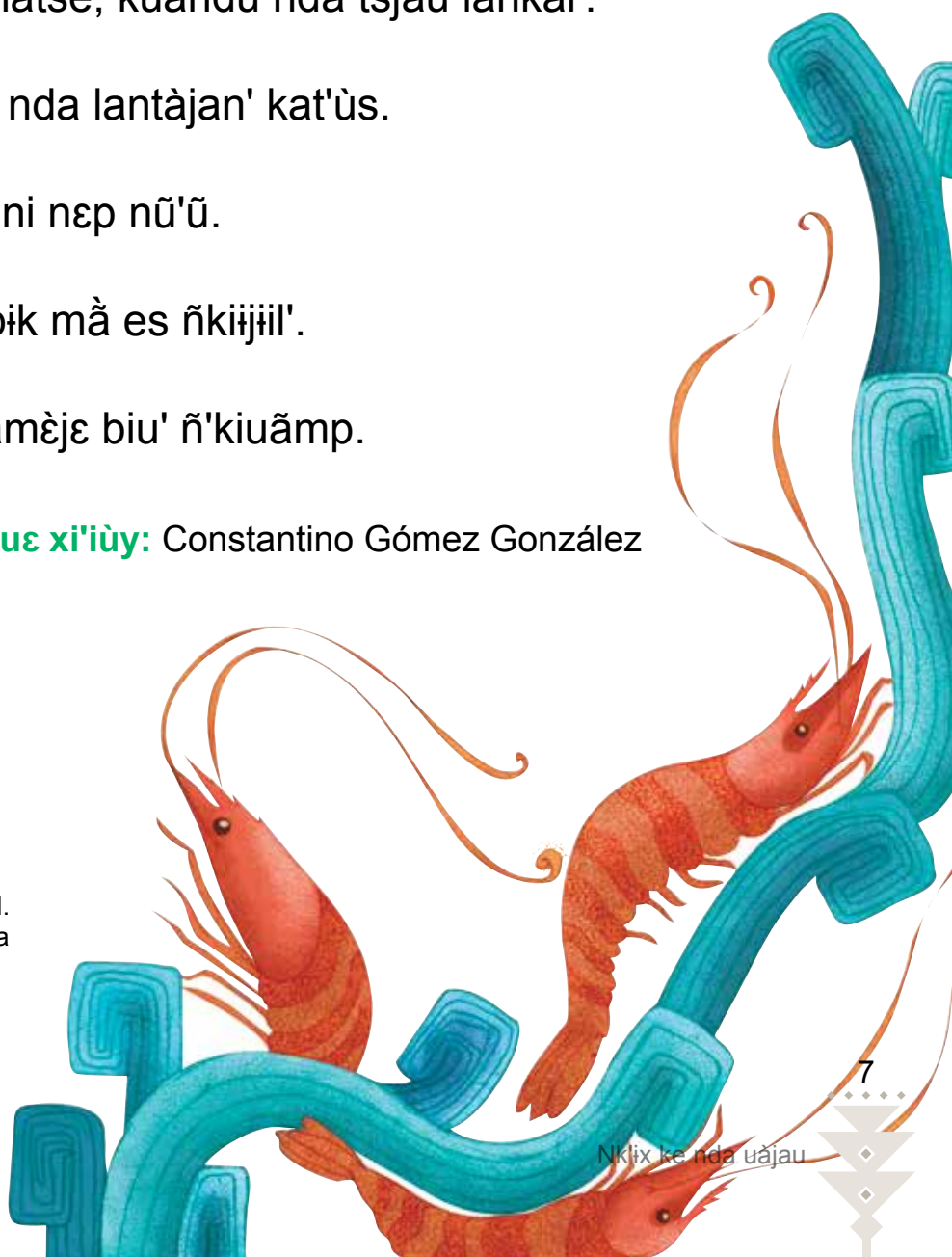
Nep njũ'ũ ru'dat 'liɛdat

1. Na'au lañ'jiās wa kampiujun', Dius pa'ayp.
2. Drù ke gut nip gantsu'ul.
3. 'Mèje kuijip en biu' matsè, kuandu nda tsjàu lankāl'.
4. Ru' skam'jĩřtt jiaung nda lantàjan' kat'ùs.
5. Na'au mjàu ganè, u ni nep nũ'ũ.
6. Biu' xiñkyi' nĩ 'mèje pik mǎ es ñkiijil'.
7. *Kamaron* ke uĩjil', lamèje biu' ñ'kiuāmp.

Garue xi'iù: Constantino Gómez González



* Olvera, G. González, E. Castillo M. y Gómez, C. (2016). Rañ'jiě ke nda l'à'añp. *Kiñkiè'p Nk'ix Ñk'iy pa nda Nmà'an Xi'iù*. (2 kak'ièu). Kam'us Xkiriung: 68-69.



3. Rañ'jiě nda lapàp nɛp*

Rañ'jiě ke pjǎp ru'dat 'liɛdat

Larua biu' kantɛ;
larua biu' danuɛɛ';
y lantǎu kuandu nǎ mikiɛ;
ɔna'au Kyau?

Biu' skapǎǎ



Kyàu da'uǎ kuandu tsja'aut:
dajuajan' biu' stampǎy';
y nkjuande la'ĩĩil' nkjaunde jiĩ' en biu' kampiujun'.

Biu' ganu'

Tjèjeun'at y banjuě'ɛdat kju'ĩk;
Kyau donuǎ nkjuande biu' gusè y xinchja' nkjuande biu' kakuì
kantɛ.

Ntjũs



*

Olvera, G. González, E. Castillo M. y Gómez, C. (2016). Rañ'jiě nda lapàp nɛp. Kiñkiè'p *Nk'ix Ñk'iy pa nda Nmà'an Xi'ùuy*. (2 kak'ieu'). Kam'us Xkiriung: 55-59.

Dajuajan' pur ka'imp;
danuã pur kiñjiuyp.

Nt'as

Kiaguàn' gikiày' jìdat;
njũ'ũ luke m'jẽ.
Nip k'uiñ'at kuandu lamjindat.

Rinkiump skan'è

Ranuye jìuye mejuye ripii;
kuandu ruaye,
nda mǎ ruaja'
y nda ñĩ lañiã'ãñ.

Ru' bakuà

Kyau tañk'iy y saljùs;
ru' kyàu pur mǎ ka'eng,
y biu' katàu ñi ruaja'.

Saljis

La'mẽ skan'jĩp y nip es masà;
la'mẽ ch'ì y nip ñkiuãmp ntjuã. ¿Nep biu'?

Ru' skan'jĩp de bu' l'iy



Es stàl, peru nip es nda stàl;
la'mã skjaul', peru nip es ganè'. ¿Nεp εs?
Biu' nmau

Kalieje' y kalieje' y más nti' la'ĩ.
Biu' kanèu

Sau' y sau', peru nip es gakã;
sau' y sau', peru nip pεje sansau'.
Biu' gutsje' sansau'

Garue xi'iùu: Constantino Gómez González



4. Biu' stabèus*

Kuěnt yaki

Bu' ntjuy *yaki uaung* biu' spàja'sp, lan'jāsp biu' spàja'sp skanjĩp, biu' santè'p, nibiu' εs luke ji' ka'uĩ. Guèjep ji' wa kail'iy y juăy ka'ĩ nda mjũ'ũ, na'ě tanti', wèjep kabièje nkjuande nda sanjã tsu'.

Ru' pjiă namĩ bale skjănt, ñkiijil', da'ua, danuă, dajuajan', biu' masat mă n'a'añ sep nanajay'. Y ji' kakă'ăut mjâu nisk ka'iuà. Stabèus yaki, nixiè'ep kanjăgan kyawuàn, chjiàp kami, kwa si kami, ru'dat ñkjiuyat galjiu na'audat ru'dat xkriundat.

Garue xi'iùy: Juan Francisco de la Cruz Castillo



* Molina, L. (2010). Biu' stabèus. Kiñkiè'p *Tu'ulisi e maachi*. Mjâu n'ua. Ñ'jiě yaki. Kam'us Xkiriung: Secretaría de Educación Pública: 35.

5. Npjǎ dmìng*

Kuěnt yaki

Skawà nda npjǎ rmìng. Tajù'ál kuandu ru' paskolas lamjĩndat kjuè'el kante y dak'ua'algan. Nanějě'p y nanějě'p. Bu' *paskola* rua lañã'ãñ Kyau, nip daju'u dakuĩjik na'aung.

Danũ bu' *paskola* da'kuεp biu' mpè, na'kuεp y bu' nàn dasek nip nibiu' nak'ua'alt, nkuande latàja'ch kiung, nkjuande ljàja'ch kiung, mang nmang, ru' nεp bàjau.

Nasep bu' *paskola* ke lankuè'elk kante y na'uàjaunp stjuat nanějě'p y nip lanũ'ũ ru' nεp tatàja'ch.



Garuε xi'iù: Juan Francisco de la Cruz Castillo



* González, P. (2010). Npjǎ dmìng. Kiñkiè'p *Jiak ropo'oyoapo te jiapsa*. Takǎjānan nda kam'us yaki. N'jiě yaki. Kam'us Xkiriung: Secretaría de Educación Pública: 22.

6. Biu' masat y biu' nkjuà*

Nɛp njũ'ũ ru'dat 'liɛdat

Dameskua tè'dat ru'dat baru'uyat biu' nkjuà nĩ la'mě kiung; nda ganu' biu' nkjuà dakuìjĩ nda masat y dasep:

—Mbieu' masat, ¿pik la'uĩk' ru' baru'uy?; biu' masat da'uău:

—Ya nduà puk biu' maru'uy, jĩĩ', ¿kjuā kapieje ru' kiung mjau kyĩt', ĩnip kuijik!, si kimiang biàjaugat kyau, kja' lankìjik.

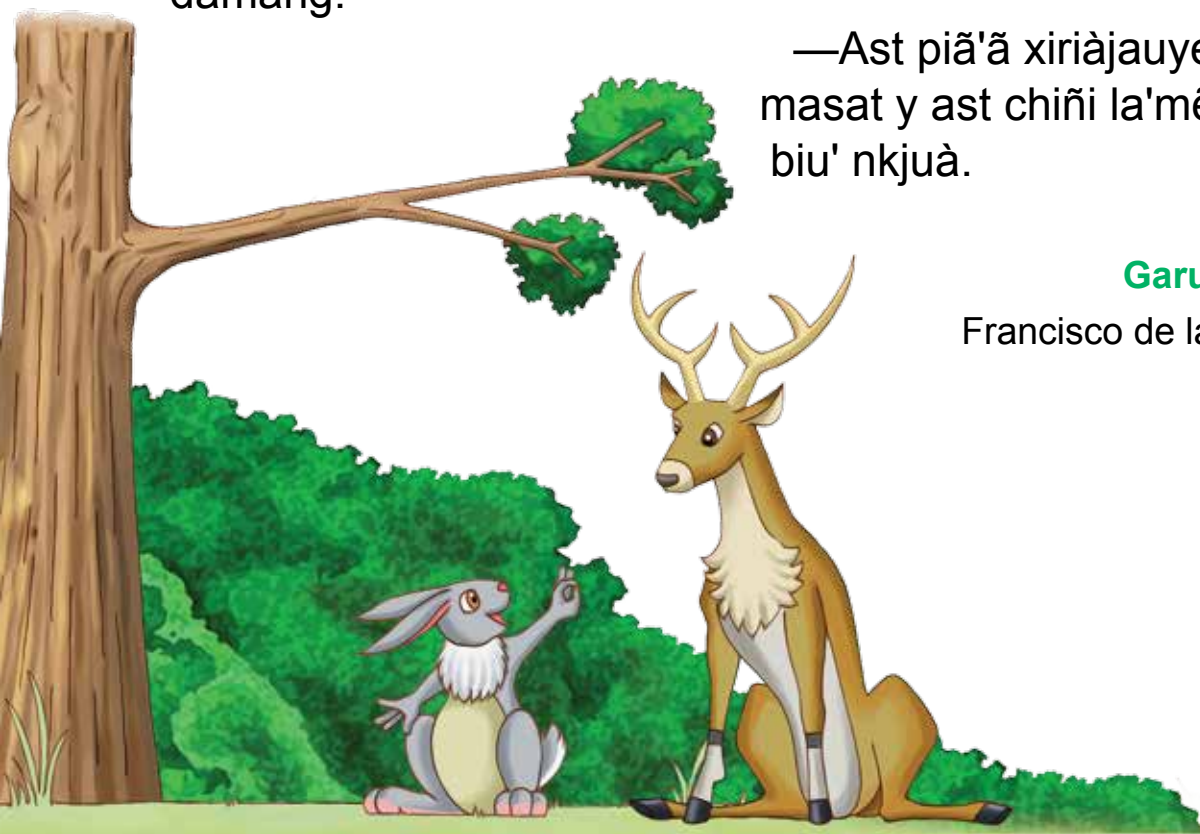
Ntũns biu' nkjuà damang:

—ĩA'a raja'!, biu' masat dama'au y da'jũ's kampiăy'p ganău, y damang:

—Ast piăă xiriăjauye, gamă biu' masat y ast chiñi la'mě ru' kiung biu' nkjuà.

Garue xi'iy: Juan

Francisco de la Cruz Castillo



* Olvera, G. González, E. Castillo M. y Gómez, C. (2016). Biu' masat y biu' nkjuà. Kiñkiè'p *Nk'ix Ñk'iy pa nda Nmà'an Xi'iy*. (2 kak'iyu') Kam'us Xkiriung: 71.

7. Bu' masat*

Kuěnt wichol

Lamě nda ganu' nda gadèu' njũ bu' 'lɛ masat. Arua biu' mpè pɛjɛ' biu' ximjiǎ' y ru' stja' u. biu' n'bi'i nkuǎng latsjàu ljiǎu y kun nda ntung la'uǎ rañ'jiě ru' *dioses* l'ù'.

Ru'dat wicholes guèjɛp t'ě pjiǎ kjuǎ' biu' masat, mjà'au ru' sma'audat ru' 'tjũ't *winiyari*.

Nda ganu' biu' masat gatsu' biu' smaumat masat. Ya banduà'adat ripii ru'dat gaki'idat masat sep nda gamau damàjaun', dagu giriuy sanjǎjǎñky, datɛ'ɛp biu' ntsi y dasep:

—Kamiǎt kyimasat. Katsajaunt nkjuande biu' gamau y nip kàjañky mjiǎ'ǎuk.

Garue xi'iù: Juan Francisco de la Cruz Castillo



* Taizan, P. (2012). Bu' masat. Kiñkiè'p Wixarika tita mirayexeiya. *Biu' npjǎ ru' wicholat*. Ñ'jiě wichol. Kam'us Xkiriung: Secretaría de Educación Pública: 14.

8. Biu' ñ'kiuè*

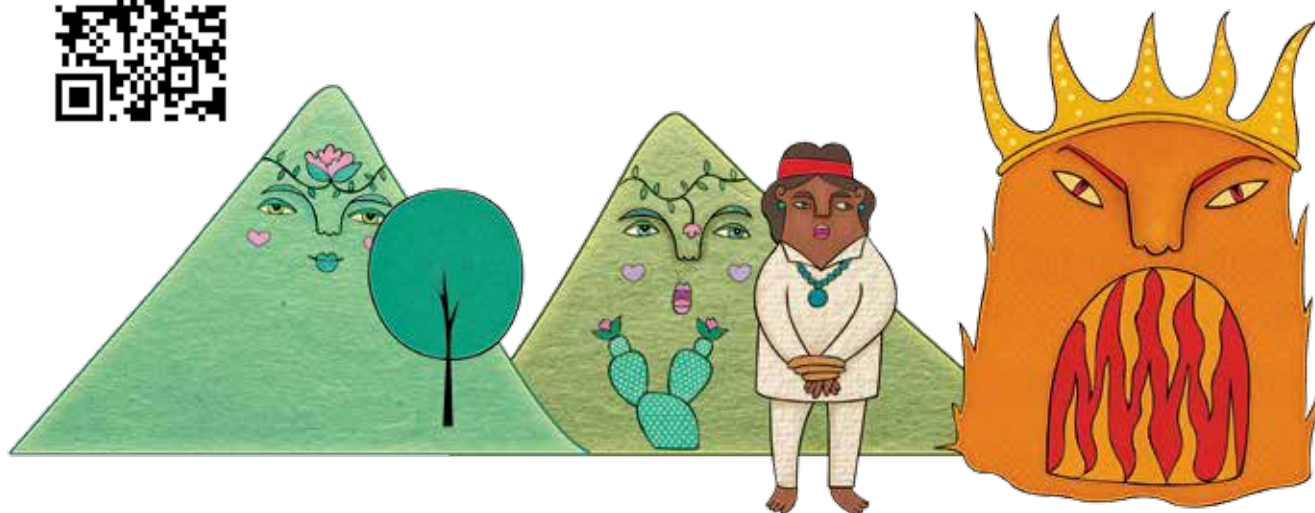
Kuënt wichol

Mjǎng biu' ñ'kiuè kantàp ni lamĩ, ru'dat 'liɛdat nip njũ'ũ, xiǎu' njũ'ũ biu' Ganu' y biu' Nm'ǎu', njǎung chjijiñ banuy' y biu' kampiujun' nip tal'ii'ch kantil. Ntũns nam'jiǎn'ch baledat ga'uẽndat l'àjau. L'jàp ru'dat diusbat nep ñ'k'ĩ. Daljày m'jě l'iaung nda nyu'uy male biu' kañ'kiè'p biu' kabià. Nibiu' kamia'ay lamĩ nda nyu'uy ke pèns laju'u rua, dasebat: “¡Kyau ɛs, ñuè'engant!” Ru' dat'ě y ru' gik'iày' ganu' nau kañ'kiè'p npu' biu' kabià y nakiǎ'ǎut biu' npu'. Kañ'kiè'p ru' ñ'kiuè na'chjà'au bu' nyu'uy damang:

—¡Mĩnant spi y kun Kyau, n'juiñ y n'naung kjiiñ! Tě'dat biiy na'ĩ biu' ñ'kiuè kun ru'dat baru'uygan.



Garus xi'iù: Constantino Gómez González



* Taizan, P. (2012). Biu' ñ'kiuè. Kiñkiè'p Wixarika tita mirayexeiya. *Biu' npjǎ ru' wicholat*. Ñ'jiě wichol. Kam'us Xkiriung: Secretaría de Educación Pública: 26.

9. Bu' gaki'it masat*

Kuěnt wichol

'Mèje ru' njēdat mǐdat rapiàyat ndudat tam'jiǎn'ch ñk'ǐ biu' npǎ ke na'ě, bǐjy nkjiũ'ts stabèje't ñǐjy mjàu la'iajaun' bu' gaki'it masat; ru' njēdat ljiǎ 'mèje ru' nep ñkjĩr' biu' npǎ. 'Mèjedat kute'e kuǎǎdat biu' ñkiuè pake bǐjy na'au landu'u mǎ g'à't biu' masat lankǐj. La'mě ke nkǐj ru' rnu' gnu' biu' masat, xau' laju'u gusijiñ stampay'.

Si juǎy lankǐj biu' masat, en nda matsi lankuè'ets biu' kikjiì, kun nibiu' laman' ru' nep ñkjĩr', bǐjy lamǎbat mjàu biu' npǎ, y 'mèjedat najañyat sin xch'ubat.

Garue xi'iùu:

Juan González Castillo



* Nip lichjà'aun na'au da'uèt. (2015). Bu' gaki'it masat. Kiñkiè'p *Tiweweyame Bu' gaki'it masat*. Ñ'jǐě wichol. Kam'us Xkiriung: Secretaría de Educación Pública: 56.

10. Ru' gajubat ru'dat 'liɛdat xi'iùyat

Kjuɛnt xi'iùy

Biu' kampu' Xi'iùy la'ɪdat 'liɛdat 'tju'u t'è bale nɛp.

Ru' nɛp la'iajaun': pjiɛjɛ', stè, stjue'eng y nkjuande kjuà't chɪ',
ɛsat ru' ñkjiuyat lus ke t'è. Ru kiuāndat ndu t'è ru' santsa' lji,
santsa' ntè y kra nɛp lkɪɪ'.

Rɛ' nɛp lkɪɪ' kañ'jiũyp nt'ùs
nkjuande kra mǎ l'ɪ'ky; mǎdat
l'ɪ'ky Kunā Tsump Kantɛ, Ribia, 'Kjiǎǎu't y Ñkiuāmp ñ'kiijil'.

Gatiñ ñ'jiè: Faustino de la Cruz
Castillo

Uk u'its nɛp da'kjuɛnp: Juan
Francisco de la Cruz Castillo



11. Tam'jiǎn'ch ru'dat 'liɛdat xi'iùyat

Kjuǎnt xi'iùy

Biu' tamǎn'ch biu' kam'us xi'iùy, la'mě la'iajaun' ru'dat ra'piàyat, bu' xiki' tət ùjuy ntì' biu' kat'ùs, bìjy tsjèp gamay, chiñi nkjuande mjàu la'iajaun' biu' ñ'jiěp bu' ntjuy ñkjià't rañ'jiě lamě.

Nkjuande nda xiki' gamay y gamay ru' piu' xi'iùy.

En ru' kam'us, ru' gamayat ke 'tjũũdat ùjuy lajujuñbat ñkjià't biu' ñ'jiěbat y nkjuande la'ɛdat gamàjañyat xi'iùyat, kra kam'us nip m'jě gamàjañ' xi'iùy.

Gatiñ ñ'jiě: Hipólito de la Cruz Baltazar

Uk u'its nɛp da'kjuǎnp: Juan Francisco de la Cruz Castillo



12. Bu' l'iy nip laju'u nèun' biu' de bu' ts'u'*

Kuěnt wichol

Kyau nda ntjuy l'iy wichola, nip taju'u lnèun' biu' ñ'jiěk, wa tañ'k'iy nip datsjauk ru' rañ'jiě, chiñi mjang kyau gunèun' y nip taju'u, ltsau' mjàu ntjajau.

La'u'dat ru'dat bimiùjugat nẽ'ěnat mjàu, lamjĩndat, ntãudat, l'ù' luke mjāng. Kyau la'uàjau wichol, nip la'u' ni nep, lantañ tasau' nwa'an y n'ui'ts. Lmang n'nũũ biu' pik takuăjān y n'ui'ts luke kyau tamăp y latsau'.

Mjang nda kam'us nip m'jě gajubat nda kam'us matũ, y kyau lamăp biu' kam'usk, bĩjy nduà lamĩp, nip nẽ'ěnat biu' ñ'jiěgan wichol.

Garue xi'ùu: Juan González
Castillo



* Nip lichjà'aun na'au da'uět. (2015). Bu' l'iy nip lajuu niunj biu' de bu' ts'u'. Kiñkiě'p *Tepiki kwikariyari. Ntjău Tepic*. Kam'us Xkiriung: Secretaría de Educación Pública: 42.

13. Bu' 'lɛ y biu' gamàng*

Kuěnt wichol

Damìng nda na'au la'mě ñ'jiuăp tũ'ũ ljiuă y miujuy', kuandu wa gana, biu' gamàng ùjuy kiriuaja' nĩy' mǎ naung ru' gana. Kuandu bu' na'au njua'al ñ'jiuăp wa xñi'u biu' ñ'jiuăp ne'ep nũ'ũ dwan'íng, ru' basà ya la'kuɛp njua'al ñyiùs; tsuěng meju; u nip la'mě nuɛ pa npiy ñ'ǎ' gamang, bu' 'lɛ mǎ tùng ñjiuăp biu' datèu, u ya nẽ bĩjiy nĩy' sijiñ biu' nm'a'ay.

—¿Pík n'uĩ? —tè'—. N'uĩ nda knèu y pa kampiăy' nkuàs'p xixañ ba'u pik njũjũñ. Kiñ'kièp saung nĩy' mǎ gasijiñ, nip stanũ biu' knèu ñjĩjũng ast kimpiau'p knèu. Biu' gamàng, bu' na'au wa xiñi'u gamǎ gamajau' ñ'jiuăp stanũ ne'eu biu' nm'a'ay ya mtũ pik damàjay' nkuăng ganău y gatũ.



Garue xi'iù: Juan González Castillo



* Nip lichjà'aun na'au da'uèt. (2015). Bu' 'lɛ y biu' gamàng. Kiñkiè'p *Tiweweyame*. Bu' gaki'it masat. Ñ'jiě wichol. Kam'us Xkiriung: Secretaría de Educación Pública: 39.

14. Nda sanjēun'*

Kuēnt wichol

Nda ganù'p bu' jīng niriua rua biu' ntja'au dakuìj kra 'liēdat y datsjep:

—Mbiēu' Gilberto, kiuēngant ndá sanjēun' u nda sanjajay gunìsgan ta'uànan.

—Mě, nip lajiètk nkuēnk'. Nmiàñ nda nkuas y ta'mě lawà kalèje'p biu' n'biajang y 'uiy' biu' pagas —da'uăūdat y gamă gan'uà la'ñe'en.

Mjàu daba'au, ndùjuky ta'kjì ru'dat 'liēdat ganjua'alat biu' n'eùs jīng y datsjep:

—Panduàye' katauntse' pagas bu' m'biēu'. Kiua tapējeye' ru' ch'ì' pa nkuāl'e ru' pagas. U gulèjeng kañjiuyp biu' kandeùs mă ganŭye tēje'ne.

—¿Kimiămbe man'k'ě nda sanjēun'?

Garus xi'iù: Juan Francisco
de la Cruz Castillo



* Nip lichjà'aun na'au da'uèt. (2012). Nda sanjēun'. Kiñkiè'p *Kieri kiyeyari. Biu' nkuăng gamau*. Ñ'jiě wichol. Kam'us Xkiriung: Secretaría de Educación Pública: 62.

15. Ru' k'iuε amàky kunjě*

Kuěnt yaki

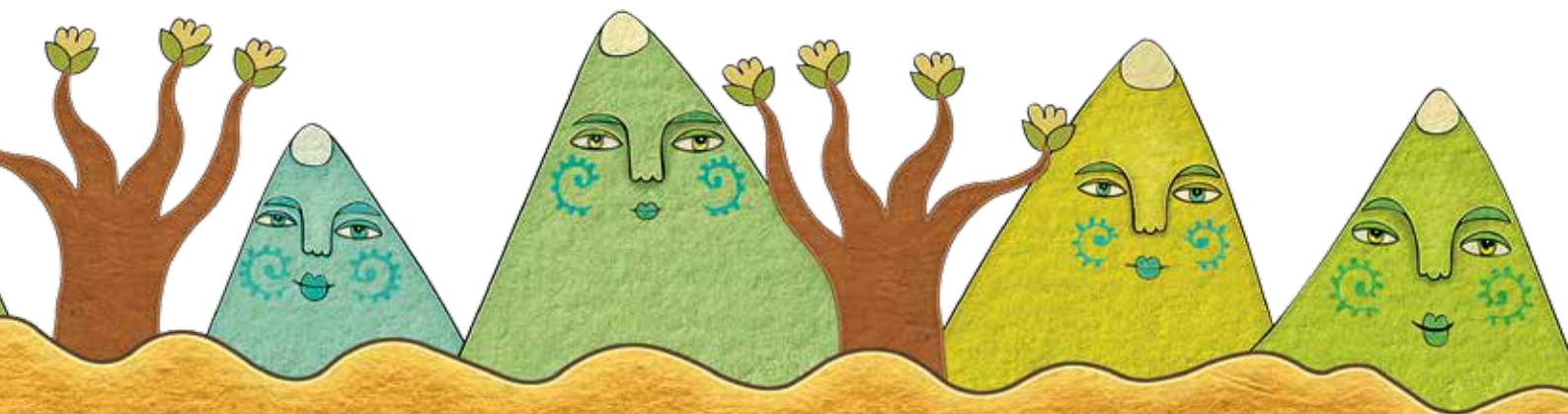
Amàky mjàu ki't n'xaung, ndu bale nep njũ'ũ ndudat nip 'tju'u mjang, 'mèje kjuāt kiñ'kiè' n'uàdat.

Lichjiàun' mjàu sua', ru' nkyuäng mjàu nìsbat n'uàdat kun jii', jii' k'iùsbat ru' mbia'ay mjàu lmang, jii' nakiùndat ru'dat yakis, jii' nakià'ats'at nkjuande nda la'juap nda l'iy kuandu wày.

Maje'et, maje'et, nip lnũ'ũ nep n'ue, ru' jiaung ni juañp n'nũ, peru biu' mikiε juăy laleje'k, nũ kantsuëng, nũ kañũ, kyau nkjuande nda santàl ntùk.



Garue xi'iüy: Juan González Castillo



* Moroyoqui, M. (2010). Ru' k'iuε amàky kunjě. Kiñkiè'p *Tu'ulisi e maachi*. Mjàu n'uà. Ñ'jiě yaki: Kam'us Xkiriung: Secretaría de Educación Pública: 21.

16. Biu' nip nu mikiε*

Kuěnt pima

Nda nyu'uy biu' kam'usk la'kuěnt damìng nũ mikiε y akuã't gusè, ¿kjuá chiñi mẽ? Kyawàn tamanan n'nũnan kjuá.

Bu' nyu'uy dasegan damìng Rawε'enan nip tsuěng kun ru'dat pimas sked tat tsuěng ku kyawàn, nip ljuà'al ru' kiuăng y nip tsè'ent biu' mpè, bìjy da'uàn' biu' mikiè y gusè.

Chiñi, rε' ganu', nip li'ĩ bale ru' kiuăng tsjèp *pinos*, nip ljañ ndèu't. Ru' 'liedat tsè'ent nip ljañp ndèu't ki't. Bìjy Rawε'enan mjàu 'tsuěng y nip mang n'àn' biu' kantε.

Kyau lamang ntùung ru' kiuăng y ru' mpè, pa nεp bu' Rawε'enan nip natsuěng y bìjy nmenan kakuè kantε biu' kampu' y lamẽ bale mpè.



Garue xi'iù: Juan Francisco de la Cruz Castillo

* Nip lichjà'aun na'au da'uèt. (2010). Biu' nip nu mikiε. Kiñkiè'p *Oichkama oiyag. Biu' kam'usk pima*. Ñ'jiè pima. Kam'us Xkiriung: Secretaría de Educación Pública: 36.

17. Kuënt de biu' dan'u y biu' mbiu' nkjuà*

Kuënt mejikano

Nda ganu' nɛp nu mikie nakiĩjye' nuye bimiùjuye', biu' dan'ù y biu' mbiu' nkjuà; biu' nkjuà dasep biu' dan'ù: —ĩEyt bimiùjuk tamiäntse!, kamiang kibiɛk kiua porke kyau lawà kà'at nda tikiùntse biu' mikie. Biu' dan'ù damang nɛp si, gamã biu' nkjuà y nixiè'ɛp gakuɛ.

Najiùjuñ bale ganu' xie'ɛp kuè nakiĩji y biu' dan'ù da'uàjaunp: —¿Pik lawa mbiu'k nkjuà?

Lawà ka'à't kiuāng n'uĩ ñ'kiuè, biɛgat kiua, y nip dakuɛp. Kuè najiùjuñ bale ganu' y nakiĩjye' biu' dan'ù y biu' mbiu' nkjuà ke ban'duà tɛjɛn'.

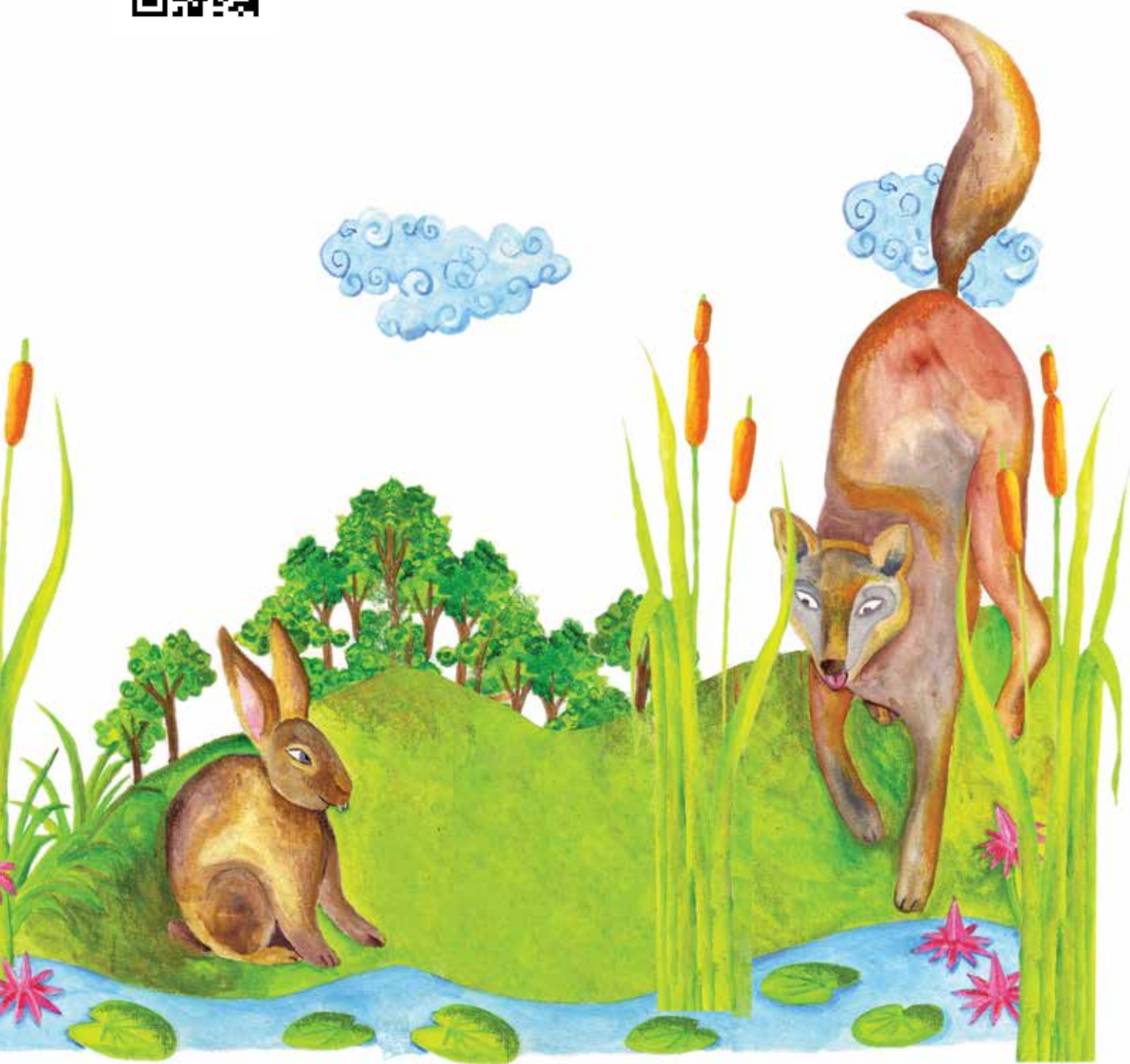
Biu' dan'ù damang biɛgat kiua nip n'juui', lawà ru' mjiɛ biu' kat'ùs, jii' kàjay' kakiung ru' sapa'ts, ya nup y kiua njua'ayk' niñ'ã' nkuāng kariaul' xie'ɛp lajañ' nip li'u' ni nɛp ntũns kañjiäsp ka'iaul', danũ nda gutsje' sajuajan' mjàu tsuēng y biu' kyi banjuẽ'ẽ biu' biu' dan'u mjàu ñkjiuy dajuɪy' biu' skan'è y ɛs nda gutsje' y datsu'ulp biu' skan'è y biu' mbiu' dan'ù nalièjeng y damang: —Ru' namiɪdk ta'kuàjay' ru' 'liɛdat ke nip bùk stjẽ'ẽu, y danjèye' na'ĩye' bimiùjuye, biĩy biu' dan'ù guèjɛp la'uà't biu' mbiu' nkjuà, guèjɛp mang nkiji pa ntèjɛ'p da'uĩp mēnsk rañ'kiĩjĩ.

* Olvera, G. González, E. Castillo M. y Gómez, C. (2016). Kuënt de biu' dan'u y biu' mbiu' nkjuà. Kiñkiè'p *Nk'ix Ñk'iy pa nda Nmà'an Xi'üy*. (2 kak'ièu'). Kam'us Xkiriung: 74.





Garue xi'iùy: Juan Francisco de la Cruz Castillo



18. Kuěnt biu' xkapiě'ts y biu' dawa'a*

Kuěnt mejikano

Kantàp ke na'ě biu' npu', biu' xkapiě'ts nkjuande nda ñkyiu talung. Nibiu' ganu', mǎ namě nda ntjĩĩ't biu' kantàu npǎy', bu' biñùjung dawa'a dawa'at biu' xkapiě'ts y biu' xkapiě'ts dasep: Mjàu, kyau wa kambè'enk biu' kiñkiĩj't jĩ'.

Biu' nda ganu' biu' dawa'a dama'au ru' ramjĩĩ't y gamǎ gà'a't biu' xkapiě'ts, biĩy biu' dawa'a datsjep gamǎ biu' kantàu mpǎy'.

Gajuà'al biu' kantau mpǎy', dasep biu' biñùjump dawa'a: —Ebt biñùjunk!—.

Biu' ntjĩĩ't danjǎsp y danjǎsp najay' ñkix' sanjǎ rnu' de waxiñi'u, biu'

xkapiě'ts dasep biu' dawa'a: —

Biñùjunk mjàu natañ biu' npjǎ, napjiàk biu' kampu' y kjuabe biu' xkapiě'ts mjàu samjxjxñ' nkjuande kiawan tanũ'ũnan.



Garue xi'iùy:

Constantino Gómez González



* Olvera, G. González, E. Castillo M. y Gómez, C. (2016). Kuěnt biu' xkapiě'ts y biu' dawa'a. Kiñkiè'p *Nk'ix Ñk'iy pa nda Nmà'an Xi'iùy*. (2 kak'ièu'). Kam'us Xkiriung: 63.

19. Ru' xch'i' y biu' n'ts'i'

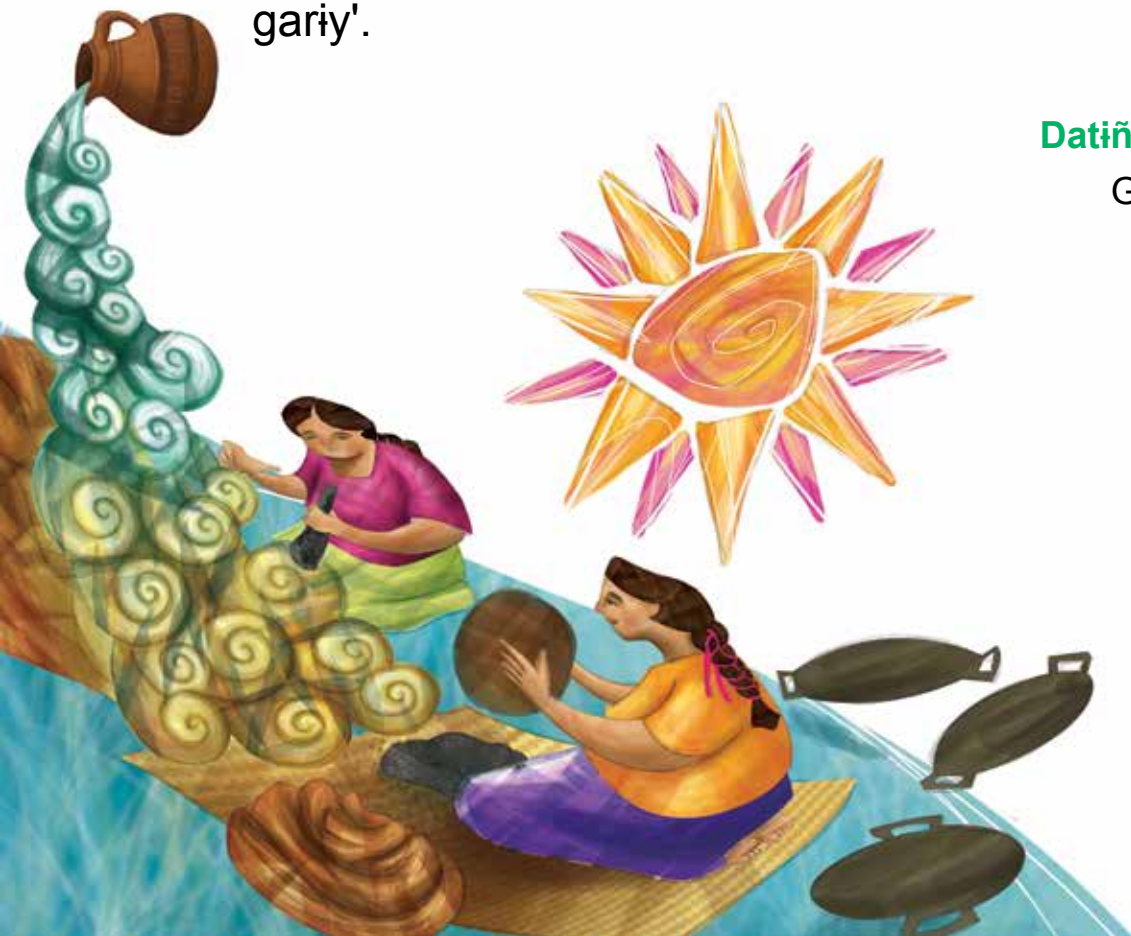
Kjuěnt xi'iùuy

Ru'dat 'liɛdat Xi'iùuy, de ru' ram'us Danuějě' Danuã y Vicente *Guerrero*, t'ě ch'i' y n'ts'i'. Dèsd wa tañk'iy nanũ bu' kyùuy y bu' nàn ke t'ě ch'i' y nda n'ts'i'.

Pa nda n'ě nda xch'i' u nda nts'i', lakĩ' bakix, ke nda gadu nəl' ke nda laju'u lankìjì ɛn biu' nt'ue y jiaung (lamĩ danuã y da'uã), kara ganu' rɛ' gadu mjàu ntjajau nda lankìjì.

Biu' kantàp de luke nda la'uĩ, pa nda lan'ě ch'i' y ch'i' nda lak'a'al ru' jiaung, lantùl' ru' bakix y nã'ãñ lantùjũil' kun nda nkjĩñ. Nã'ãñ laman' ru' jiaung, kun biu' bakix nda lanũ ke lajañ mjàu. Ya kuandu mjàu mapan' nda lan'ě ru' xch'i' y ru' ch'i'. Biu' ntjajau santjump ɛs kuandu nda lanjĩñ rɛ' nɛp, pake nda lamèje mǎ gariy'.

Datiñ ñ'jiě: Constantino
González González

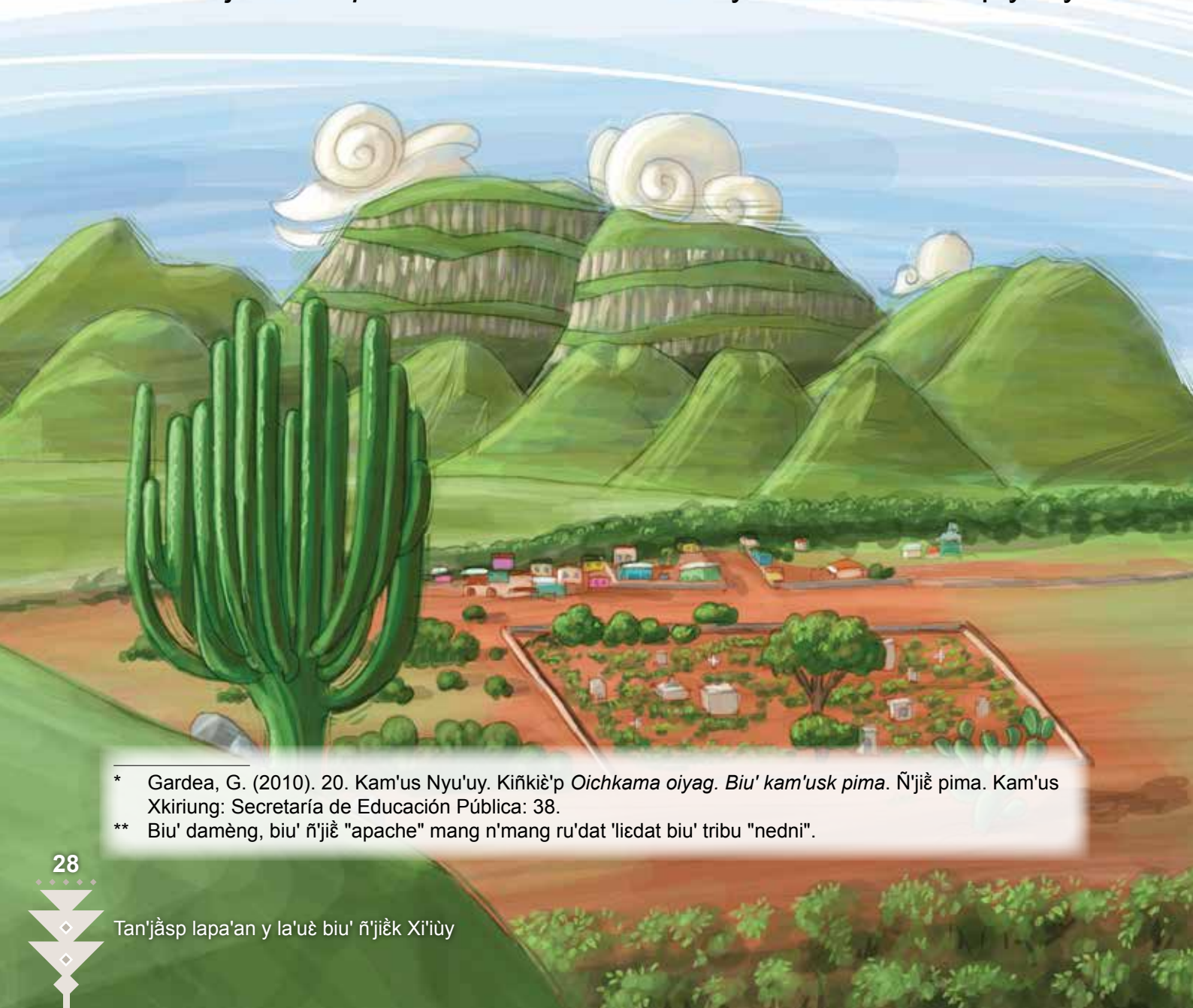


20. Kam'us Nyu'uy*

Kuěnt pima

Stamjāmp damènskua, biu' kam'us klε li'ì, pik tsjèp Kam'us Nyu'uy.

Ru'dat pimas nabiàjaun'at klε piu' dan'jāsp ganjuà'al karadat 'liɛdat njěu'dat *apaches*** a nibiu' kam'us y ru'dat 'liɛdat dapiyat y



* Gardea, G. (2010). 20. Kam'us Nyu'uy. Kiñkiè'p *Oichkama oiyag. Biu' kam'usk pima. Ñ'jiě pima. Kam'us Xkiriung*: Secretaría de Educación Pública: 38.

** Biu' damèng, biu' ñ'jiě "apache" mang n'mang ru'dat 'liɛdat biu' tribu "nedni".

dan'jāsp danjāsp danjējē'p en biu' mpè pa
 tal'aung de ndudat, pake nip gakiūdat,
 purke ru'dat 'liēdat ke mjā'āudat 'tūdat.
 Bìjiy ru'dat 'liēdat n'jējē'p kuandu nū'ūdat
 y uañbat jarazos y lanājān'at ast ke
 kuijīdat. Ru'dat 'liēdat guljīdat biu' kam'us
 y nē gākājādat *Yepachi*.^{*} Dan'jāsp da'uĩ
 k'iūs kiua y ru'dat *iuyat* guljīdat purke dan'jāsp
 da'kjuĩ ñue y ru'dat *apaches* ya
 nip 'tju'u mjā'āu ru'dat 'liēdat ke
 bèje jaras. Ru'dat 'liēdat dan'jāsp
 ta'k'iĩ't y datjeung ru' k'iūs y biu'
 n'yeùs Rawε'enan ke lamĩ bibiu'
 y dabεje 'mèje luke lamĩ bibiu' en
 biu' n'yeùs Rawε'enan.

Karadat 'liēdat biu' kam'us pina dal'aung
 ru' kampan, m'jē spiγ de ke ru'dat
apaches gam'biεje, ndudat mjang ke
 es de xi'pia dawajan'. Ru'dat 'liēdat
 nip la'kuàjay' ni na'u y dal'aung en
 biu' kampu' pake ni na'au lan'kìjì.
 Mjang ke la'iaung biu' nt'ue pik lamĩ bale
 gadu.



Garue xi'iùγ: Constantino Gómez González

^{*} *Yepachi* es nda npu' de biu' kam'us pima, liĩ en Chihuahua y ripiĩ Sonora.



21. Biu' panjě'ě y kyau jink

Kjuěnt xi'iù y

Daming skuã ganù, bu' jink gamã da'u' nda stabay danjãjã y xi'iù y nda kam'us njěu' Xijiang; nkjãnt nirua biu' Ntì' Danuějě' datsau' nda nma'ay ku'us ast jua' pik mã.

Kuando damàjañ' biu' smay, biu' giriuy biu' wa xiñi'u, da'kuεp biu' nyeùs, nariua rua nìsp n'uà xiñkiuãmp biu' dawajau' nda ntì' ganuã dampu, kra kiug mba'aut, biu' nxaung la'lì'x biu' kantil biu' nm'âu'. Biu' ganuã datump biu' danuějě' y kàd nεp mang najùjuñ nip juañp.

Nã'ãñ nda kamia'ay, bu' jink dama'au manis, dama'au kra gadu nεp daku'ì y da'uañp biu' ganuã, niñ'ã' danějě'p nεp namiì biu' mpè.

Biu' nda ganu', bu' jink gulèjeng biu' n'yeùs, nirua biu' danuějě' daku'ì nda na'au da'uãjãunp: ¿kua nabiìnk?

Bu' jink najañ kunjě y dama'a biu' ganuã nεp dapiy biu' kantáp dagujun' y da'uàu, —nεp ji' biu' ganuã!, y da'uàu —napiiyk bìjiy nawìnk.

Gatñ ñ'jiě: Faustino de la Cruz Castillo

Uk u'its nεp da'kjuěnp: Juan Francisco de la Cruz Castillo





22. Gnù'p batūdat xi'iù y

Kjuěnt xi'iù y

Ru' Gnù'p Batūdat ru'dat xi'iù yat nkjuande tsè'p nm'ǎu' ljiě'ě, rɛ' gajubat damìng gauɛ t'ě biu' npǎ ya mjàu dabau dan'jǎsp, ru'dat xi'iù yat l'eje'p nm'ǎu' ljiě'ě kun xkriung tè' "nm'ǎu' de ru' ljiě'ě".

Ru' xi'iù yat mjàp ke ru'dat batūdat ndu batsèu'dat, nda xibià, makjadat b̃jiy kuǎjǎdat ru'dat l'iyat y ru'dat ki'ídat.

Biu' kantàp gnu' nm'ǎu' ljiě'ě t'ě pa ru'dat l'iyat k'iyat y biu' gnù'p nuye pa ru'dat ki'ídat.

Biu' kantàp gnu' t'ě nda ximjia', mjàu tjau kun kiung gant'ùng, biu' 'tju'u tje'emp riñ'kiuè' kiuang y skamjĩt ke dkuĩ bu' mtũ, nkjuande stabèus, dankjù y, sakù y u stabijĩts ke ru' batūdat dkuĩ. Ljù'u nda lames kimpiay'p kjuǎts nda npjĩt dijiu ljù'u ljiɛ'ɛ, mjiě st'au'ts, kipiay', kat'eng basà, kat'eng biñkjing, da'tua, kipi'int, rixiaung ru' batūdat.

Kuandu a nkjièje'ts pa nchjandat l'àng ru' nɛp dali'í.

Ljèunt wimpiu, tsǎs ljiâu sankajauts ru' nɛp, tsandat ya santjump ru'dat 'liɛdat njajay' biu' ximjià, kjuĩt rnu'dat 'liɛdat, ranuye ùjuye ma'aue ximjià y nda ma'au npjeɛ' ùjuy najay' ximjià'.



Datiñ ñ'jiě: Constantino Gómez González



23. Biu' nkuāng gajueng nda 'lɛ

Kjuēnt xi'iù y

Kjuēnt ya mjàu dabau nda kam'us njěu' Kuchilla, meju nda 'lɛ kun ru' àripiyàt, nda gnup nimip sanegan biu' ñjiuǎp, dau'u nau pajàn dajutp' biu' njěu'pur, nibiel mjɛ'ɛ pik y ninau danu'u, y u bajan nip nujù nau peru, dapiji gama'a nguijus mjàu likinp njua'a.

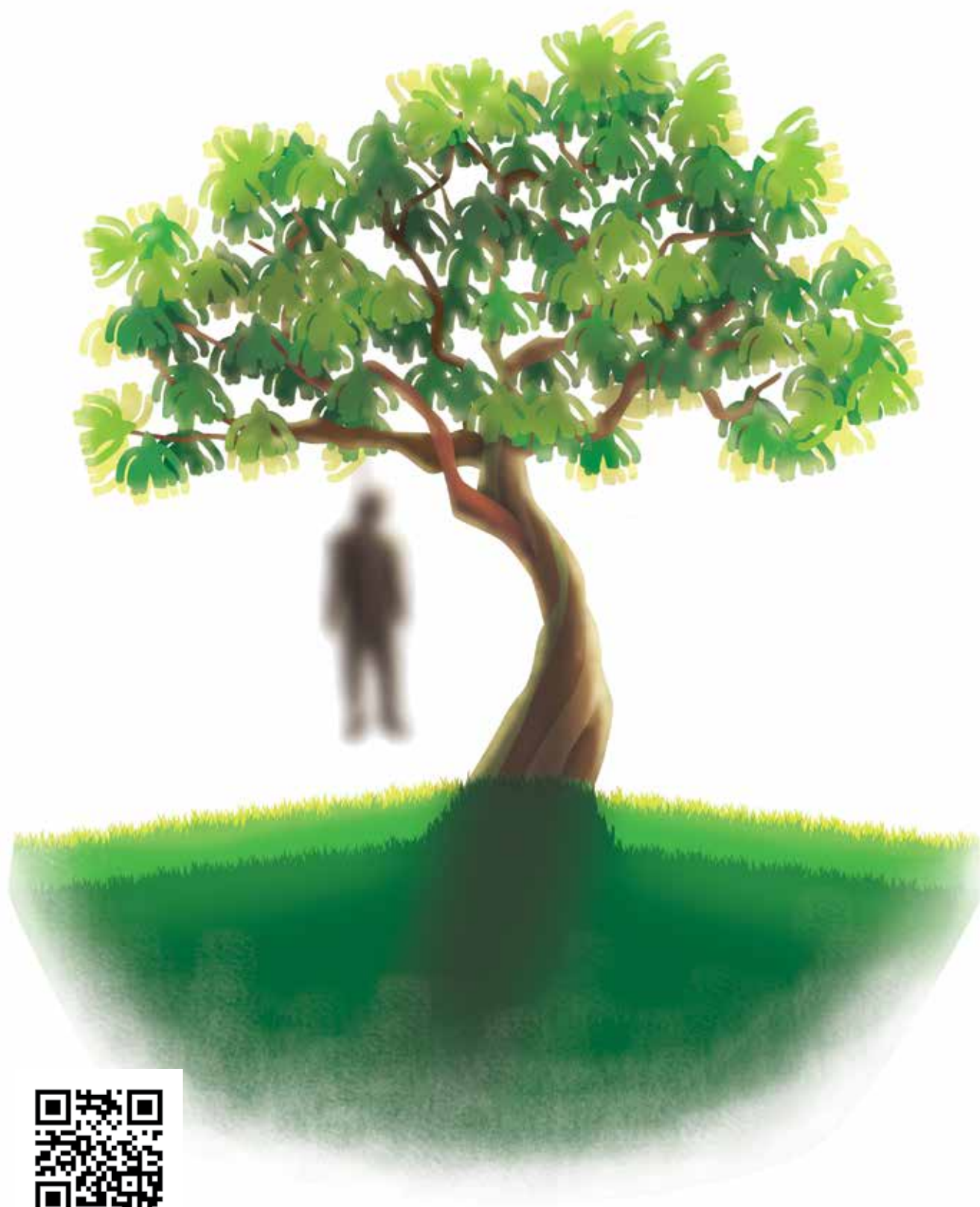
Bu' na'u gajuàl nwijus, dakuēnp bu' ñkjiuyp kjua nau panp biu' nju xiè'ɛp danũ na'au. Biu' nda ganù'p nichiau mã nalejeng, gama'ai knè nt'ùs da'u' nda dasii l'uji mjàu kusaut y bjiy u nau pa'an, dau' nau pa'an, u nip daju'u nikiaut. Bu' ñkjiuyp dasip ɔnep nimink?, bu' 'lɛ mjàu pii ya nip nũ'ũ, ya nip gusijñ bu' ñkjiuyp ma'ap u ya nip damang. Biu' dagujun' ajuay nep lamà pik maji biu' das'i anu mjàu pii ya nip l'àu.

Nda gnup ya datèu' da'u' nau sip kimiat mãkanut biu' nkuāng kwa mà'ay ripii nyeùs, bu' nau u dakujaji gama'a ganũ'ũ biu' nkuang gulijing rua nip lich'aun mjàu nẽ sanjã kwa nip lichiaun danuējẽ', y u nau pa'an, mjàu pii lu ke datsau dama'au nda ntjĩ daweuts kampiayp nxañp nkuāng y dasu'sp xiñjìyp gajuɛ'eng pa nu ndèu' nep na'au pa'an.

Nau ljun dagujun' lichiaun nxiaung bu' nau nep gajueng nibiu' nxiañp nkuāng.

Gatiñ ñ'jiè: Hipólito de la Cruz Castillo

Uk u'its nep da'kjuēnp: Juan Francisco de la Cruz Castillo



24. Biu' sanmai biu' Santil' ñkiuè*

Kuënt wichol

Kjuënt ru'dat wicholes, damìng bale rañ'kĩĩĩ, namĩ biu' Npu', namĩ nbia'ayat nkjuande 'liēdat, chiñi wa la'ĩdat biu' npu', nkjuande biayat.

Ru' ganu' namĩ nda m'a'ai 'lɛ njěu' Santil' y chiñi wa nã'āmp la'ĩ, desde wějɛp mǎ dawidat ru'dat 'liēdat. Bu' bimiùjup mjiu'udat nda m'a'ai mjàu ñk'iy, lañkjiande nda stuǎ, ke chiñi tsjèp “biu' sanmay Santil'”. Nkjuande biu' Santil' mas ntĩ' pay en biu' nyeùs de nda bi'ĩĩp. Komo la'ĩ bale 'liēdat nip la'chjà'aun na'au de ndudat es. Kara ganu' nip njũ'ũ kuandu bu' ke bay n'jua'a. Si njũ'ũ biu' kyi nm'ay njũ'ũ ke mǎ nmedat, peru nip njũ'ũ ñik ganũbat nmedat.

* Nip lichjà'aun na'au da'uèt. (2012). Biu' sanmai biu' santil'. Kĩñkiè'p *Kieri kiyeyari. Biu' nkuǎng gamau*. Ñ'jiè wichol. Kam'us Xkiriung: Secretaría de Educación Pública: 40.





Ñ'ã' rañ'jiě nkjuande xkjiàja'ch: kuandu nũ'ũnan biu' "sanmay Santil'" ñkiě' 'liɛdat tanuan nda ganu' kiawàn mǎ gamegan biu' nm'a'ay. Nkjuande ta'kuněnt ru' 'liɛdat laju lauant nda nm'a'ay nda sankjuande, bǐjy nda nip la'tsjàp sanɛgan.

Biu' sanmay biu' Santil' nda m'a'ay mjàu ñk'iy njũ nda stjuǎ, xiau' kun nuye miijul' en biu' ganau kwa pai tili dibiejent kun bu' Santil', ñk'iy biu' mjàu saljùs ru' nda lapeng spajìp datũ.

Garue xi'iùu: Juan Francisco de la Cruz
Castillo



25. Biu' gajiis

Kjuěnt xi'iùu

La'mě bale rañ'kĩĩĩ nda gajiis da'kjuat ljiuã y kjĩĩ' nda nts'ĩ', pik nkjuande la'mě tabak. Nda ganu' gajuà'al nda ntjuy biu' n'yeùs, ke da'uàjaun' n'ijiĩ pa njĩĩĩ.

Biu' gajiis damang:

—Si, jii' kamiāng nji'ĩĩ n'ijiĩ, n'gùk' nda nxì de ljiuã, pake ka'ĩ nda n'ijiĩ—, nkjuande dagù ñkiuè.

Nip dakuĩip n'ua' bu' ntjuy y da'uàjanp biu' gajiis: —¿Kjua biu' xkajiùl' mjàu rakua'at?

U da'uău: —¡A! pus kyau tajiĩy' biu' nts'ĩ' kun ñk'iuè, tanau y kuandu taliĩjing, biu' stajũl' ya es rakua'at.

Da'uău bu' ntjuy: —¡A! ka'ĩk rakua'at Kyau nkjuande, Kyau lantañ biu' xkajiũl'.

Biu' gajiis da'uău: —Aja, chiñi kamà'aky kiua y n'an'k en biu' ñ'kiuè, y la'ě rakua'at biu' xkajiũl'.

Bu' ntjuy gama'ay bibiu' y biu' gajiis da'uan' kañjiuyp biu' ñkiuè.

Biu' gajiis damang: —Mjàu, chiñi si ya nkuĩĩ' ru' ljiajau', n'gù bu' matuămp de bu' ntjuy pake lanàung. Da'uĩ ljiajau' kun u y napù bu' matuămp pake lanàung. Da'uĩ ljiajau' y dakuà'ts nda santsa' y gamă dajuε'ang biu' kanè stsjeu' biu' nyeùs bu' na'u.

Kuandu bu' na'u gulèjeng y danũ biu' santsa' ke biu' majuε'eng, dapù' y datsau' wa'aung ljiajaul', bu' na'u ni sikier danũ ke nĩĩy ñkias bu' ñkjiuuy, dapal' ru' m'jiě, da'uĩp ljiũs ru' ljiajau' y danaung.

Biu' gajis bibiu' kua'al en biu' kanè nt'ùs 'u' y nũ'ũ bu' 'lɛ,
damang ùjuy la'jiì: “riat ñũ'ũt pus naung ru' ljaiaju”.



Gatiñ ñ'jiě: Roberto Gómez Reyes

Uk u'its nɛp da'kjuɛnp: Constantino Gómez González



26. Bu' gatūdat masadat*

Kuēnt yaki

Niñ'ā' biu' kuēnt biu' kañ'jiājāy' biu' masat. Nda 'lε gatūdat masadat ke kad ganu' ke u legeng biu' mpè u mjàu lakuàjay' ke kuandu ga'kuε u mǎ nm'εje nda masat matū. 'Mèje ru' ganu' mǎ la'uà'adat masadat y ya nip laju'u njày nda ninda ganu', nip tè'eunat kiuāndat ni ñkjiuyat. Biu' sal'ě'ě ke nduà lal'jundat kun ru' masadat ke lamĩ biu' mpè.

Kjuēnt bu' 'lε gulèjemp nda masat mjàu ntì', dampu, nip lamĩdat masadat dampudat, lamĩ pur masat sasua' y kyi dalùjuñat. Y nibiu' masat la'mě ru' kiàu da'uā, nip la'mě ñkiijil' nkjuande ru' kiàu biu' masat. Bu' gatūdat masadat lakuàjay' ke mǎ n'tū, purke kad ke mǎ en biu' mpè tse' nda masat ma biu' n'yeùs. 'Mèje ru' ganu' mǎ, peru mjāng ke nibiu' masat dajui'iky y mas dajui'iky ni xiè'εp datū. Biu' masat ga'ě pik mà'ay bu' 'lε, y da'tū, biu' nkǎp biu' mpè pik lamĩ nda nt'ue.

* Flores, G. (2011). Bu' gatūdat masadat. Kiñkiè'p Tlalocan. Nk'ix. XVII. Kam'us Xkriung: UNAM: 58. Nakuijina kiñ'kièp <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl/issue/view/14/showToc>





Nibiu' masat, biu' ke bu' na'au mang n'tũ, nda 'lɛ ke ganu' kantàp, nkjuande ìn mà latũdat masadat. Y biu' mpè, pur ke latũdat baledat masadat, datũũ y u da'uĩ masat. Y nibiu' kaljiu'u ɛs luke namĩp purke datũdat baledat masadat. Pur bìjiy la'mẽ biu' n'jè nkjuande nda masat peru nip biu' *kolor* de biu' masat, sinu ru' ram'jĩĩt dampu kun ke mà latũdat masadat. Dawel' ru' ram'jĩĩt dampu en biu' n'jè pake en biu' mpè nip la'tsjà'aun u.

Kja' la'mẽ skamjĩĩt de kuè nda mas *kolor*, ru'dat masadat mà gimbiàjau' y napiyat y gañ'jièjɛ'p. Ru' ram'jĩĩt dampu ke pɛjɛ, pa mà gatũdat masadat, najañ mapɛ't. Chiñi, rua biu' mpè kun biu' njè nda nm'a'ay.

Ru'dat 'liɛdat m'jẽ kyau dampu, kuandu mang n'ẽ nda nɛp sanɛgan, tal'ĩ da'uãdat y ru' ɛs luke namĩp en biu' n'jẽ, bu' 'lɛ u. Y nibiu' masat ɛs bu' ke mang n'tũ, peru nixiè'ɛp da'uĩ, purke ɛs nda 'lɛ kun n'jẽ de masat.



Garue xi'iùy: Constantino Gómez González



27. Ljiuã wichol*

Kuënt wichol

Ru' 'liɛdat wicholes dajɛnbat ru' nɛp njǎung ndudat mjang xia'au nɛp ñjiaung y ke la'ě nɛp njǎung kada gnu' dixiànts'. Nda gadèu' dau' kwa ru' ljiuã li'iauw bale chijiñ, mjiě, basà, kat'eng. Ru' ljiuã nip la'ĩ ripiñ mjàu kajuày la'ĩ, biu' kantàp nt'uɛ. Bu' gadèu' gama gma ganũ wa y dakuìjìdat kra stjuãdat guljìdat tikijunt. Re' ndudat t'à't nɛp ñjiǎung Kyau nkust'a.

Mǎ gan'ua, mǎ gan'ua dak'iñ y ga'uĩĩil' ru' stjuãdat nip dats'au' danjamp mjiě ru' ram'jĩĩt, najañ ndajà wipiang xiau' najajip biu' saljewnt kwa u peje'e. Ndaja' wipiang y mjàu nkijiuji y miejiu likiìn. Nda xiljiañ njuts' kimpiajip dasi ya ndep nda gadu' juji gampa'a biu' xiljiañ kiuw tamiji ljiuã biu' kajus. Ntejelk tamaye nguk' ru' nɛp kwat. Kuandu gjuà'al biu' kat'ùs kuǎjãdat gik'iày' mjiũ'ũdat mjàu spajauntst, nda njiu liump' Ñkiuap Ntjuã Danuã, Ñkiuap Ntjuã Sua', Ñkiuap Ntjuã Dajuajan', Ñkiuap Ntjuã da'ua y Ñkiuap Ntjuã Dampu'.

Ñkiuap Ntjuã Sua' ujiji mas spajawnts nikide kun bu' gadèu', y gamaye inpiu' bu' gadèu'. Nip lamiye ntju'us, dababe nda nibiu' btjiji nibijiuye. Bu' dijuju matide, y m'jě ru' gnu' lamiye ljiuã mjàu spajauts ru' riñ'kiuãmp ljiuã dixiànts. Ru' 'liɛdat ma'a l'ajaunjunt' njuwet stal'bant ru' riñkiuãp ljiuã tjau nkjuande kiung. Ru'dat 'liɛdat nẽ de 'mèje pik, Ñkiuap Ntjuã Sua' pùdat riat spàjau bale riñ'kiuãmp ljiuã. Bu' ñkjiuy bu' gadèu' l'ua'añp pik

* Nip nũ'ūnan biu' njěu' na'eu da'uèt. (s/f). Ljiuã wichol. Nakuìjìnan kiñ'kiè: <https://mitosyleyendascr.com/mexico/maiz-huichol/> 2 de mayo de 2022.

n'ě ntũ'ũ ru' ljiuã y pik n'ě ntùng. Kuandu dal'u' ke na'ia'ãu na'ě nchijiĩ dijiu bale nm'bia'ayat damjang npjiě.

Ñkiuap Ntjuã Sua' dasebat ru'dat 'liedat ljiũ'ũ y gi'ch'a'au ñkiuè nkàp kanjuã bìiy gipiy ru' nēbat ganaundat basà ñkiejen'. Ru' nyu'uyat kjuēnt bu' Ñkiuap Ntjuã Sua', kuandu da'uà'añbat ru'dat 'liedat 'mèje loke nũ'ũ de biu' ntjuã, nakiũjuil' u lajiĩ y bìiy datiñbat kat'eng wa kapa'ts ntjuã ru'dat 'liedat datsàu y mjàu dakuĩjbat n'uàbat.

Garue xi'iùy: Juan González Castillo



28. Biu' mikiε wichol nip la'kuāp*

Kuēnt wichol

Dame nda na'au wichol dasà' nda kampu' pa tũũ; latijiu' ru' kiuāng y biu' xñi'u kuè kuji amàiky kuè.

Gik'iày ganu' da'uju'ts kjuā bi xchja', nã'ãñ ke dateju' kra kiuāng, y dawè. Danu nda kyimse'el gulèjeng ñkie' kampu' la'ang saljang ñkiè' skanè, da'ù'u ru' griuy k'iuε, kuè stanjà'adat ru' kiuāng ke u dateju'. Mse'el *Nakahue*, xiki biu' npu', ujù lanjà'adat ru mpè ke dateju'. Nã'ãñ uji'p bu' na'au wichol njāt nũ n'ĩ ljaiau katsjàut banduà nda mikiε ke nip lakuā'p, banduà nda mikiε mjàu manis y nda gamau. Dasep ke n'è nda kajun, kajiāt gi'k'iày' ch' ljiuā, gi'k'iày' kji', gi'k'iày' guse miujiuy', pake nip nagung biu' ñkiuè y nda ndrù dampu, y ke gunjiy' kañjiuyp biu' kajun.

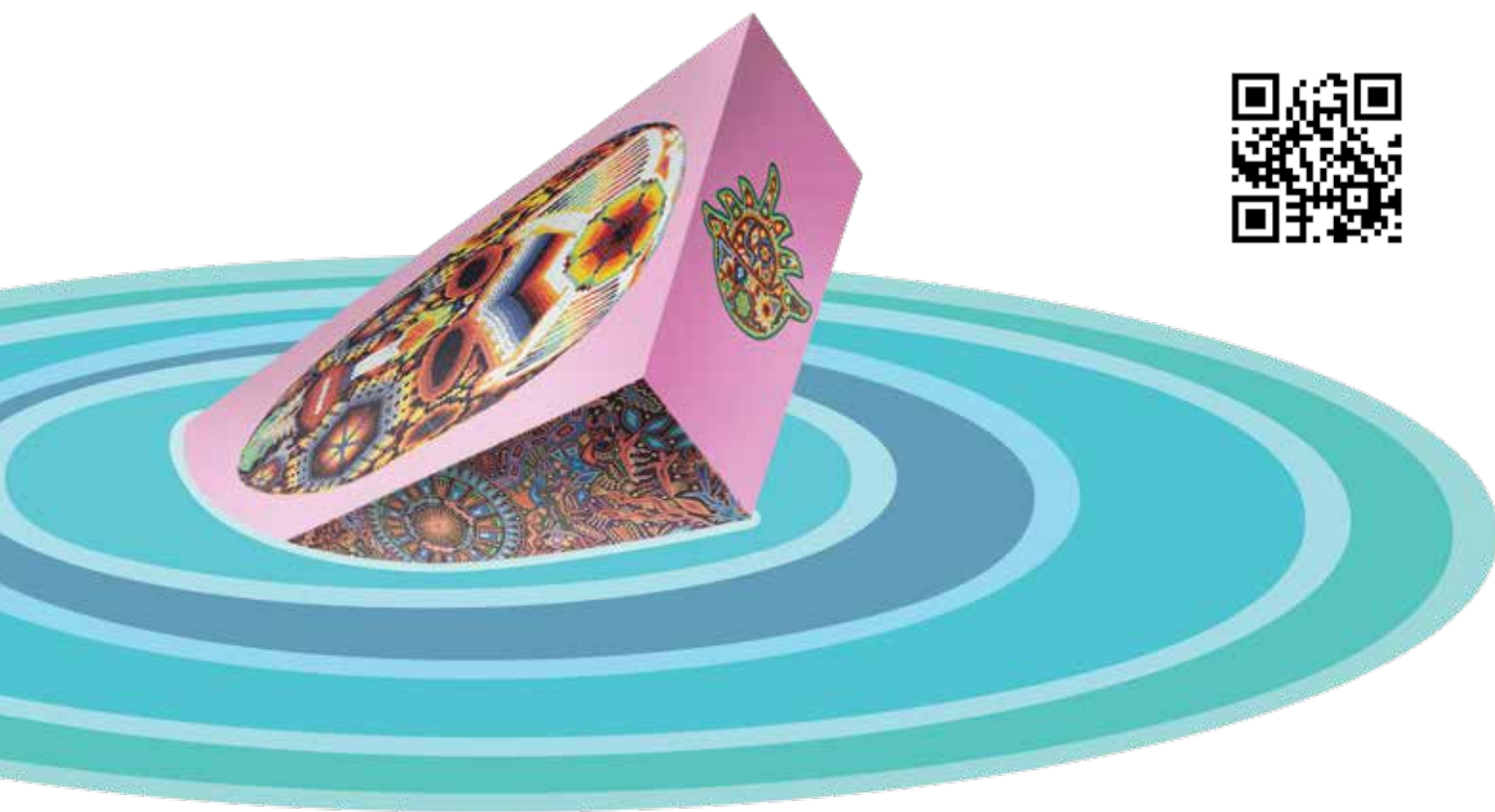
Biji da'uĩ bu' mse'el y datsɛu' biu' kajun, babiju kimpiay'p biu' kajun kun nda wakamaya.

Biji naĩ pik Nakawe damang. En gik'iày' rañ'kiĩ biu' kajun ta'ats kiè' kantɛ y biu' tiria rañ'kiĩ danjāsp gapu' biu' kantɛ, biu kajun najañ kimpiay'p nda nt'ue, ripiĩ *Santa Catalina*, pik chiñi wa li'ĩ biu' kampu'.

* Nip lichjà'aun na'au da'uèt. (2017) Biu' mikiε wichol nip la'kuāp. Kiñkiè'p *Kjuēnt baru'uy*. Kam'us Xkriung: Universidad Abierta Kam'us Mà'aky M'biu: 43-44.

Kuandu bu' Wichol gulèjeng biu' kajun danũ biu' kantε wa nã'ãmp pajan' biu' kampu', ru' xiljiañ *guacamaya* kun biu' xiñuã da'uĩ gik'iày' kakuì kantε. Biu kampu da'u' y naljiit ru' mpè. Nakawe gamã kantàu npãy' y bu' l'ε wichol najañ biu' kampu, limbìne kun biu' drù dampu. Ya datèu' njuã'ãl ntjajau kuijì mjiẽ biu' nyeùs. Nda gnu' l'uju'ts na'au da'uĩ ru' mjiε, danũ ke biu' drù ku'its biu' nmbiajang, ùjuy la'ĩ ntjuy y la'uĩ ntsijiñ. Bu' na'au wichol dajiñp nmbiajang y dajuεsp ñkiuè, y bu' ntjuy sep ke nũ madajuiñ u nip dakuàjay', dampa'an kun biu' kantε de xikiing. Ya nixiè'εp na'ĩ ndrù, nibijuye da'měye rapiàye dakuãjãdat biu' npu'.

Garue xi'iùy: Juan González Castillo



29. Biu' panjẽ'ẽ ke na'ĩ kyi drù

Kjuẽnt xi'iùu

Lamĩ nda nt'ùs nda kam'us pik kasi nip lamĩdat 'liẽdat, xau bu' nàn, bu' tāt y ru'dat ra'piàyat. Nda ganu' bu' 'lẽ gamã gatajau ljaiajau y bu' ntjuy najiày' la'jiì kun bu'ye ra'piàye; nda ganu' mjàu wa xiñi'u gajua'a nda kyi ndrù mjàu ñk'iy y u dasebat a bu'ye ra'piàye: —ĩÑũũyet mjàu spàjau'ts kyi ndrù gajua'a, ñk'iy!

Dabù ntsjijiĩ y biu' kyi ndrù, nã'ãñ, nanya'a kankãu de biu' kanè stsjeu' y najiày' mjàu uĩĩil'. Najiùjuñ kara kamia'ay y y danjũ biu' kyi ndrù nduà ntãy, y kad kamia'ay la'chjà'au ke ntãy mas ntĩ'.

Bu' ntjuy dan'jãsp datè'eun pus u meju la'jiì kun bu'ye nuye ra'piàye y luke u datsjàu gamã de biu', nal'jiìdat de biu' n'yeùs spajìp pa ñk'iaù' biu' ndrù ke meju uĩĩil'. Gamãdat en biu' n'yeùs bu'ye mɛ'ɛuye, y kuandu n'yuàdat kañ'kiè'p danuẽjẽ', biu' ndrù ganũ y danũ nip meju ni na'au, dan'jãsp datsau'dat y gamã nañiã'ãñ ndudat y dakuĩjidat, datumbat biu' ñ'ñueje'bat y nip lanuãbat najùjuñat. Y ntũns bu' ntjuy da'kuẽp kun bu'ye ranuye ra'piàye biu' n'yeùs, y spi y daljũl'e bu'ye ranuye rapiàye en nda stàl ke dasu'ts kun nda ntjĩ y dajuẽ'eng en biu' kampiay'p nt'ùs y dasebe:

—Kiua mejudat juiudat, nũ na'ĩnan ni nda kajueng pake biu' ndrù nip lanũk'e.

Kuandu na'ẽ dagujun', biu' ndrù najiĩy' en biu' kat'ùs y danaung bu' ntjuy, xau' danjè pur ram'jĩĩt y ru' skanjĩp. Kuandu ya danaung, na'ẽ 'lẽ y dawajau' kuneu y damang:

—Biu' ta'mě kuè nda m'jĩng. Peru kumu ya mjàu nuè, biu' n'mau ya nip kuijĩp, dakuɛp kuè nda ganu'. Kuandu gajua'a biu' n'yeùs gamã biu' m'bie mã ga'ĩĩl'.

Biu' nda ganu' gajua'a bu' tàdbat de ru'dat l'iyat y danũ ru' skamjĩĩt y ru' skan'jĩ bu' ñ'kjiuy kuã biu' kampu' y damang:

—ĩNɛp namĩ kiua! Dawajau' kuneu y danũ bu'ye ranuye ra'piàye majue'antse y juã y da'pù'uye. Da'uàjaun'be nɛp namĩp bu' ts'ũye y ru'dat l'iyat da'uãuye:

—Gajua'a nda kyi ndrù ñk'iy y na'ĩ ntĩ y danaung nàn.

Bu' 'lɛ mjàu tsuẽng dakuĩñ biu' sal'ĩĩt y gamã gà'a't bu' na'u ke u ya nũ'ũ na'au ɛs ke la'ĩ panjẽ'ẽ. Dakuĩjĩ biu' n'yeùs u'ĩĩl' y dasep:

—ĩNañàung bu' ntjuy kyau, Kiua ka'àjat nkjuande!

Y da'u'ĩĩtp biu' n'mau de biu' panjẽ'ẽ y gulèjeng 'mèje luke danaung.

Gatiñ ñ'jiẽ: Rosa González González

Uk u'ĩts nɛp da'kjuẽnp: Constantino Gómez González



30. Bu' Ogresa. Bu' mɛ'ɛl*

Kjuěnt xi'ui**

Nda *Ogresa* rua kun nda santsa' kiung, kuajau tajaumat ru'dat l'iyat. U dasibat ke ɛsat ndumat rapiàyat ru'dat n'diyat u. Datsì'idat pik lamĩ bale kiung. U datsì'idat ast nda kanèu. Bibiu' uandat y naumat en biu' dagujun'.

Nda de ru'dat l'iyat la'kuěnt kuandu ganu y xau' un bu' mɛ'ɛl *Ogresa*. U da'uàjaun'p: “¿Nɛp kañaung, kiù? ¡Wa'aung nkjuande nchaul!” U damang: “Kiau lanaung y tajuàs pagas”. Ntũns u damang: “Chaut a bu' juìu jii' y kià'asat, y kandà'at kun u pake nip matsèp”. Juăy, bu' l'iy dama'au bibiu' ripii y dama'au biu' nmau de bu' nda l'iy datsau' ke u masìng de 'mèjɛ. Nip la'mě n'uà ni *hígado*; kañjiuy xiau' lamĩ santuɛ. Bu' l'iy napiiy y da'uàjanp ke lamù nda ñkiuè, pa n'ju'u nalegeng. La'kuěnt ke u daguay pa napìji'ch en biu' n'pja'tsp, u en biu' sanguiji'sp, peru bu' l'iy nip damang. Gulèjeng daguɛjɛ nda ñ'kiuè, gama y da'ũ biu' ntjajau pa n'ě tamĩn, y ñã'ãñ dajuày bibiu' biu' ñ'kiuè.



* Gibson, Lorna F., Olson, D. y L. (2016). Instituto Lingüístico de Verano. Kam'us Xkiriung. Nakuñinan kiñ'kiè <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan> 26 n'mău' xiljiañ 2022.

** Da'ui'ts biu' ñ'jiè inglés a español: Flavio Fosado Torres.

Kuandu bu' *Ogres*a dawa'an, xau' da'u' biu' sampìp de biu' tea. Siga daga'an bu' l'iy y datsau' lajiì. Ntùns gama gamajau' y nkjãnt rua da'uañp nep. Gama y damãn'ch, datsau' y dakujiì gua mpa.

Rua bu' *Ogres*a de kyua a kubu' la'ua'adat kyi xiljiañyat y da'uañan'bat si nip danjũ ke najiùjuñ nda l'iy.

Karadat tè'dat najiùjuñ kuandu nuããdat; karadat datsjep ke njũjũñ en biu' ganu' de ru' basà; karada mjang ke njũjũñ en ganu' kasueje't. Diñu bu' *Ogres*a rua uàjaun' pur u. Uañ biu' n'ñue, mán'ch, p'ì, kuiji mapa y mǎp ke bu' l'iy gua rua pur bibiu' ripiì.



Nã'ãñ dakuìjì kara stjuãdat y da'uàjaun'bat si danjũ. Datsjep ke najiùjuñ. Ntũns datãñ biu' mjĩĩĩt y da'uàjan'bat pìk ndudat dat'ẽ ru' ramjĩĩĩdat mjàu spàjau'ts. Datsjep ke dam'jãñ'ch kiuãng, dat'ẽ ñ'kiuè en nda xipia y guntsindat kampiã'y' biu' ñ'kiuè. Kuandu kuè guntsindat, biu' n'mjĩĩĩdat na'ẽ kle xinchja'.

Ntũns, siga biu' kuẽnt, datsjep ke si u mang ñ'k'ìp ru' ram'jĩĩĩt nkjuande ru' gijiis ke la'mẽ *rayas*. U damang ke ntãñ ru'. Biu' gijiis gama y da'uĩ biu' kañ'jiãs de biu' *Ogresa*, y ru' stjuãdat dam'jãñ'ch kiuãng y dabεε pa ñ'k'ìp ram'jĩĩĩt. Ntũns datjiñ y dat'ĩ ñ'kiuè, y dan'jãsp danaul'.

Kuandu dan'jãsp danaul', datsau' ke laju'u gutsching ast kutεε. Datsjep ke lamè ke gunaul' mas mjàu. Nã'ãñ datjsep ke kuandu εs biu' kamia'al la'tsing. Ntũns biijy da'uĩ y daguè ast ke 'mèε nuè de ñ'kiuè, nã'ãñ gama y gamaluego fue y gama'ay ripii de u. Bu' *Ogresa* dasebat: "Nip taju'u ta'ch'ìng, la'uĩ mjàu mpa". Kuandu gama'ay pìk lamĩ biu' kapius, dat'an' ast pìk lamĩ biu' ñ'kiuè. Danjãsp a dajas y gunau. Biu' ganàp naxìng y gama a ru' k'iuε y na'ẽ biu' nkuãng njëu' chamal; biu' ntàu naxìng pìk santa lejeng y na'ĩ biu' wapiya.

Gatiñ rañ'jiẽ: Rosa González González

Garue xi'iùu: Constantino Gómez González

31. Bu' nau tji'un

Dam'ε bali riñkiiy nibijiú nda nau kam'us Xijiang, libiay Tsu' Kantε, Kam'us Mà'aky M'biu. Nda nau mjau tji'un, mjau sanegan, lamii bali epiau' y balidat piunant' l'jau ntja mεk' g'nu.

Nda gnu', nmap gunning má gan'ua tebiañk talundat, u usp' tamiin biji duy dami tamin y mjeε ru' ri'ip, daljun ntijiun najan riat xiau' nda npajal nyui. Nip kuji nep nsau ya nip lamii pik naguuiju. Gamá grajaunp tamin bu' mpau nsi', u dgu nda kajun nue tamiin dasip kiljiun nñá tamiin y ximísi ne kantsk':

—Si sikiljiung mje'ε biu' tamin wa kimijiu, bijiy nguk' st'juat.

Njiuñ gnu' y bu' nau nip lajuu laljung biu' tamiin, tsja'aut kue nue ru' tamiin, nip apu' datsau da'uaung biu' ntijiun ya ku nip lajuu ljung. U ya dakuí dan'ing, nkuade dama'a pik d'uĩdat ru' liēdat. Dasibit ru' l'edat kam'us ke wikip kra kiau sal'ue pa nkiyp xq'úp; si wikip u n'ain ru' tamiin pik kui'. Peru ru' l'iedadt nip damjan damjà ke u dimiut d'uĩdat, kuandu u nibijiu y nip damjang dabayp. G'tũ ninau dgu stjuat, ni nda nt'ung, y ninao gampjàn kikiauntj.

Gatiñ rañ'jiè: Joaquín Castillo
González

**Na'au uàjaun' rañ'jiè pa n'duèt
de nda ram'us y garus xi'üy:** Juan
González Castillo



32. Biu' gamu'

Mjang liɛdat nkias biu' gamu' lijing nkjuande de biu' talung,
¿kiñuu' kjua?

Mjang dming ya daba'au m'ijiye nda matjide dijiw' nabiju nip
lamide rypiaye. Bu' gadiu' xiau' lamiy meu', bu' tsuu' ya nimiɪ.
Bu' m'ew mjiu lijiɪ, nda gnup' gama'a gapaye bu' ndty y bu' grip.
Nibiu' gnu', nyiuse bu' matjide, bu' na'wo dastp bu' grip:

—Kyutj nda talung pan jode q'iñi nña' gnu'.

Bu ntjuy dakway datu', dalijip rixi y dasily. Ya njiutst kantuè
bu' njuy, stjuiñky kiypmay y stagù bu neng pijiy banduà k'ne
nkajaut:

—Dastp bu' matuãmp bu' madwa tat k njuál katjus.

Bu' nau damang:

—Ñjiutst biu' talung kimpiayp nkiñ biijlat kun biu' stkjats nak'
djup n'wa. Gjua'a bu' nguiuy manekiwndant kun ujy, ninep
damabe. Bu' ñyuy nibiju nda kusap dajenp damang ke u ya ma
a. Kuandu ya najanq'e lijiye bu' matjide damantse:

—K'iñi juye nauntse biu' talung mjau ma'u.

—K'ini gaguɛp npuy' gpɪy y tju' daua —bìjy ku'uw lajay
dama'ang bu' ntjuy.

—Mjjàu ma'au biu' talung —bìjy tiy' bu'nau.

Bu' ntuy damang njents biu' skjantsɪ', nip daju'u.

—Jiɪ', ¿kjua'a nip taju'u juemts'?

Bu nau danup y kuatɪy:

—Njat' n'uu, njat' kiau galiji' deja, tamɪy más manisk'.

Dajuents' biu' stkjants', naljɪt kra bakua'a.

—ɪBap'y! —dauɛn knɛ stau' bìjy xchia'.

Biu' nma'y dalijig ganau y kuix kam'pu'. Bijiy nimidat ru' gamudat.

Bu' matijde mjau likiine gamaye gatsiye bu' nguiuy y datsiye nguiú'se, d'ube mjiing talung y dauintse, mabe lu ke nimibe nda sanega.

Gatiñ rañ'jiě: José Cupertino Castillo

Na'au uàjaun' rañ'jiě pa n'duèt de nda ram'us y Garus xi'iùy: Juan González Castillo



33. Biu' npjǎ ljiuǎ

Biu' npjǎ ljiuǎ es nda npjǎ ke la'ĩ en biu' nuye de biu' nm'ǎu gimpiu de kad ñ'kiĩĩ, pik 'mèje biu' kam'us tam'jiǎn'ch, pa ñ'kjià't pik ñk'ĩ biu' npjǎ; t'ě komisiones pa kad npjǎ, biu' ganu' de biu' npjǎ la'mě ke matèy 'mèje y ñk'ĩ sin ninda nep lantung.

Pa ñ'jiǎsp, ru'dat 'liedat mǎdat biu' mpè galjà'au kiuǎng ke ñkyĩ, la'mě na'ě de bejuco, pus ndu libiè'et sin ke nda lamù ntjajau y t'ě nda nkjà' sin ke lia'jàjañ. Biu' mpè ljà'aul y ljeje'p ru' ximiu', pake lajañ mjàu spàjau'ts y gimbièje pik mǎ gal'ĩ.

Ru'dat ñkjiuyat t'ě kiung ke mǎ gakyĩ pa ñk'ĩ biu' nkjà'.



'Mèjedat tamjiǎnch biu' pik t'ě biu' npjǎ biu' npjǎ biu' ntjuǎ, t'ě nda *círculo*, t'ěp sanũ kun ts'e' en giriuy mixàjañp nkjuande, kun ru' t'à'añ ru' griuy snũ biu' npu', pik biu' kam'us xi'iùu bù stje'eu ru' griuy nep de biu' npu', pik kuǎjǎdat ru'dat *deidades* de biu' npu'.

Biu' kiñkiè'p biu' dim'biàul', tjũ's ru' nep da'kjuĩ' biu' kañkyũ'ũ, nkjuande biu' *yunta*, biu' nt'ua, biu' nt'ua, el *azadón* y nep mas.

Ljũ'ts ru' ljiuǎ en nda tapank, pik la'mě nda taje'p y nkjuande pik xchja' skja't de biu' ntjuǎ, y m'a'ay nda kantil en kad makuà de biu' nkjà'.

Tjèn's biu' nkjà' de kajuǎ'chp nuye *metros*, tjau kun kiung de dixànt kolores, nkjuande kjuĩ' kiung de sotol.

Kuandu pjàjañ' biu' nkjà', ljuε'eng kara *frutas*, en 'mèje biu' nkjà'.

Kuandu ya pjàjañ t'ěp ru' nuye nep: biu' nkjà' y ru' *herramientas* pa biu' kaljiũ'ũ t'ěp xkì'i 'mèje kankàp pur bale mǎ; ru'dat gasǎsat njǎsp tsàs ljiǎu mbi'i gilji'ts y kun ru' l'à'aut biu' kapi'int ru' makuà biu' nkjà'.

Gatiñ rañ'jiě: José Cupertino de la Cruz Hernández

Na'au uàjaun' rañ'jiě pa n'duèt de nda ram'us: Juan González Castillo

Garue xi'iùu: Constantino Gómez González



34. Bu' gasās

Lamĩ nda ntjuy y nda 'lɛ mijiye banjuẽ'ẽye y nda ganu' ya nip la'měye nɛp n'nàuntse; kumu bu' 'lɛ gasās y sās biu' biu' nmbe'e gilji'its gamã gà'a't pik nsās, gulèjeng y damang:

-Si biu' xiñ'ĩng lankĩ'k nkjuande lasāsp.

Dajùjuñ nda kane'ep dakuji tjèjeun' tĩĩ ram'jĩĩt dampu ke dasep:

—¿Pik lawa bimiùjuk?

—Wa kà'a't na'au lankĩ'k lasās.

Bu' 'lɛ tjèjeun' dasep:

—¿Nabià'enk? Kiau es biu' xiñ'ĩng, ya ta'mě biu' nm'e'e sās y limiĩtk mbi'i gilji'its.

Bu' gasās da'uǎu:

—Mjàu ntjajau ta'uà't.

Biu' xiñ'ĩng najiàu' biu' npàjal' y datsè' bu' gasās. Kuandu gajuà'ale, ya naja'yat y dat'à'añp pik nasās.

Biu' xiñ'ĩng dasep:

—Xau' na'iaǎǎ'ts biu' nkuǎng biu' nm'e'e purke kiñajan'at ru'dat 'liɛdat kiau. Wa kasās biu' kantàu biu' nm'e'e.

Danjāsp biu' kaxās, kumu biu' rnu' de biu' wa xiñi'u kumu bu' gasās ya nip lanjǎǎñp mtsè, da'nup nda bimiùjup y dasep:



—Kja' lamĩ kapi'int...

Juĩy dajua'a biu' kapi'int y bu' gasās gankjuǎu. Bìjy da'uǎǎ'ts biu' nkuǎng biu' nm'e'e gilji'ts y danajan'at ru'dat 'liedat.

Nǎ'ǎñ bu' gasās dawa'a biu' xiñ'ĩng, gajua'a y damang:

—¡Ay bimiùjuk nañǎjǎn'at ru'dat 'liedat kiau!... pus mjǎu... wa stakue.

Dajua'a biu' npàjal' y datsè' bu' gasās pik dakuìjì y damang:

—¿Kusàu' tam'jùn'k?

—Yùdat gik'iày' sentab —da'uǎu bu' gasās.

—Bìjy kañjiuě'ě, purke nip kañũ'ũ kakyeje'.

Biu' xiñ'ĩng dakuìjì' bale tamĩn de nda kyi marral y dagù bu' gasās.

Nǎ'ǎñ skra rañ'kĩjĩ daljung biu' tamĩn y kuè gamā gǎ'a't biu' xiñ'ĩng, peru nixiè'p dakuìjì.

Gatiñ rañ'jiě: Teodoro Castillo
Castillo

**Na'au uàjaun' rañ'jiě pa n'duèt
de nda ram'uš:** Juan González
Castillo

Garue xi'iù: Constantino
Gómez González



35. Biu' damɛu'

Ru' chjijiñ daming, dasek bu' ntjuy Epifanía, lama'a bale ganu, ni'iy ari'u y ru' 'liɛdat nip tamiñ np ke na'un. Ru' xkiɛdat kuendat naep bikia bale dal'ien ñkĩĩñ nu'u mikii'e, y tamienan ke na'unse ru' ljiie biu' damɛu'. Biu' n'mau se ku'ntus lakuat biu' xiigen kiawan x'kiɛdat; saji'ip ndudat, timidat biu' 'liɛdat xi'iù. Mjau, biu' xtikiũang biu' damɛu' abudat bu' kampu n'pañ xpia biu' rakiuen dase'e y kumajã n'dudat gampung, en kara ganu', ripie ru' biu' gadu biu' kankaun' dudat, n'tay griuy stant'ày a tria stant'ày y biu' kinkieb, ru'akiung, ke n'kjuande biu' aljiu, gampungn biu'kiue nkjuang ke nda mienk ru' pik xinkia nda piña, giak *beige*. Bijiy ganàu damɛu' la'me kra guse ke giak dajuajan, biajam ndrũ'un, la'mukant manisp kjueje nda biajam m'kia digiac skaũe, biu' nek la'me liijik kun ru' asie u kun nda rikiie m'kia, purke biu' biajam m'kia kumu biu' biu' gusee m'kia.



La'liejep biu' biam, sankau biu' guse danuã, drun biu' kuet pa la'ue ru' bakueng. Biu' la'ue ru' l'jiẽ damẽu', te'et en giriuy temp y liejep biu' kampanita, biu' nek a'uain purke es lan'ink pa na'u biu' naung.

Biu' ri'xi ne'u ri'kiung duji m'baut, gatset, linkiande a biu' xkajua, jiẽ ke kun nda sanuye bale inmindt y ru' biu' xiñiua paju nda rijie.

Kuandu arak ri'xi du ji inkiejend tunk ke ru' rimbiayat mẽ biu' kueẽ, pik la'me nda stikuan gatũ, ke a'uiu biu'nimiẽ likiandut biu makuà y sanuye dajaii xigen pik damajejan kun n'jau, nẽp tump' ke atudat, a biu' li'mie stikiuag pik xinsia ru' stikiuang da'tu.

Biu' ganu' en ke sela'menk biu' damẽu' biu' n'mau n'mau xiljiiian u n'mau, peru nkjuande es kuandu lipjint y tamẽ ri'xi biu' ne'u, ru' ke la'mẽ bale kun ru' rimbiayat bajañat.

Tũũ, pa'ip ke biu' ganau damau, ke mẽ te'ẽ y ata'ã, kun biu' maruy se kugun y akũ biu' guse y akuẽ amuntu.

Nkjuande datuju akuajt biu' damu, ajiẽ ke li'i ke lgend biu' ganàu damẽu', lijiep biu' guse y danjedat gatu biu' ganu, ya gatũ y ku biu' rimbiajan dajuajan mikiia, lakuajt ndakampu m'ũ, bujii daju'u bibiu' daja'ii bale ganu' y mẽ a'uĩ a la'mẽ ni ji'ip ankuã.

Biu' mbiajang dajuajan lijip, majae se daju'u kujiek a'uẽ m'jiẽ y a'uẽ nda



xaunt biu' kat'eng. Limient biu' kantε ke biu' pia'ap a'tak, dajusp nchaul' pa ke n'aus.

Biu' da'ue biu' n'mau kue'e seskà'ay ganaudat biu' damεu', kie'ek miienk y tamjanc. Ki'ueldat ru' mienk, kuejk ru' guse, y biu' nejii nεp damajain biu' ki'ueldat ru' seskà'ay ganauyi biu' damεu'. Kun majedat niñ'ã' n'jasp sent santa gussē griuy mixàjañ lijiip biu' kampan y ajuts nkjuande baking.

Biu' baking ajuts nda sal'à'εut u nda nts'ï' ajiaung nte'ek pa ke te'ent nip nda nek nujii n'taju'u, ariiuel n'sii y santuek; mieyat biu' kantε nda sakua kun biu' damεu' gapenk y lijiip biu' ñkiuè, se bii'aik a ke aljuts nda skja't xiñkji'ts, ke mang ke ya amuju mjàu; biu' ke la'mě paju biu' kun biu' kra purke si ariulk bale mẽ lijiimp mjàu biu' baking y najiujun ru' n'mau kiεey ni ji'ip.

Ru' baking li'mienk nup ganu' a'tak, liiejep biu' inkiue kiεey bale kante kinkeb biu se y kault mjau. Biu' kampian kiat, liji'p biu' n'sii, ya kiiajalt tan'jāsp a tiujulk kun biu' n'kiejen gadū pik jiiul balē ru' baking. Damin skua la'mě biu' gandeus mjàu, ti'e nda mienk, ke abajii kun biu' n'kiejen gadū, balē amã, ke na'jaiin mjau ba'nes, y ya la'mě biu' ri'xi xijiajan pau' biu' damεu'.

Ju'usp nda nts'ï' la'ue n'mau kun kantε mienyat y a'uek kiεey n'mau, ti'kiasky mjàu kun biu' namp ri'xi ru' xijiajan; npiàu ganàu ru' ljiē'ē y ata juiik, la'mě mjàu ntùng. Da'tuju nau'un n'kajun, kun kie'ek u masant. Niñ'ã' xkijiin biu' nau'un ru' xi'iuyat ke amujudat biu' kam'usk biu' Xijiang, biu' libiay Kam'us Tsump Kantε, Kam'us Mà'aky M'biu.

Gatiñ rañ'jiè: José Cupertino de la Cruz Hernández

Na'au uàjaun' rañ'jiè pa n'duèt de nda ram'us: Juan González Castillo

Garuε xi'iùy: Juan Francisco Cruz Castillo



DIRECTORIO
Leticia Ramírez Amaya
Secretaria de Educación Pública

Teresa Guadalupe Reyes Sahagún
Directora General del INEA

Cecilia Orozco López
Directora Académica

Créditos de la presente edición

Coordinación académica
Josefina Patiño Salceda
Elisa Vivas Zúñiga
Flavio Fosado Torres

Compilación y adaptación para la población hablante
de la lengua Pame Norte
Constantino Gómez González
Juan Francisco de la Cruz Castillo
Juan González Castillo

Revisión de la escritura Pame Norte
Álvaro Hernández Castro
Imelda Hernández González

Asesoría técnica
Rosalía Mejía Mejía

Revisión técnica
Elisa Vivas Zúñiga

Dirección gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril

Diseño de la maqueta y portada
Ricardo Martínez Hernández

Diagramación
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración
Banco digital del INEA
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía
Banco digital del INEA

Locución en lengua Pame Norte
Constantino Gómez González
Juan Francisco de la Cruz Castillo
Juan González Castillo

Locución en español
Greta Sánchez Muñoz

Edición de audio
Gumaro García Vargas

Este material es una obra derivada de:

la Guía del asesor MIBES 1 *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Rarámuri* (2004), cuyos créditos son: Coordinación académica: Sara Elena Mendoza Ortega, Francisco Javier Hernández Hernández. Autoría: Francisco Javier Hernández Hernández, Guillermina Duarte Hernández, Elisa Vivas Zúñiga. Coordinación de contenidos y revisión técnica: Guillermina Duarte Hernández, Elisa Vivas Zúñiga. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Revisión editorial: Amelia Martínez Sáenz. Diseño gráfico: Subdirección de diseño de materiales educativos. Diagramación: Abraham Menes Núñez, Norma Guadalupe García Manzano. Diseño de Portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: María Guadalupe Chavarria Grajeda. Así como de la Guía del asesor bilingüe MIBES 1 *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Maya* (2007), cuyos créditos son: Coordinación académica: Sara Elena Mendoza Ortega. Autoría: Guillermina Duarte Hernández, Elisa Vivas Zúñiga. Adaptación: Fernando Amílcar de Jesús Kú Tuz, Lizbeth Ahinoan Carrillo Can. Revisión de contenido: Gerónimo Ricardo Can Tec, Desiderio Lázaro Dzul Polanco, Elisa Vivas Zúñiga. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: Tania Fernández Urias, María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Betsy Adriana Granados Trejo, Eliseo Brena Becerril. Diseño y Diagramación Jorge Guillermo Aguilar Picasso, Norma García Manzano. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Fotografía: Pedro Hiriart y Valencia.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Pame Norte. Alfabetización Indígena Bilingüe 1 (AIB 1). Libro de lecturas. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez No. 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140. Primera edición 2022.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras y autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN Obra completa. *Modelo de Educación para la Vida, AprendeINEA*: En trámite

ISBN *Alfabetización Indígena Bilingüe*: En trámite

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua Pame Norte. AIB 1. Libro de lecturas*: En trámite

Impreso en México.



Índice

	Página
Presentación	5
1. Las fiestas de la comunidad huichola	6
2. Refranes	7
3. Adivinanzas	8
4. El rebozo	11
5. Fiesta tradicional	12
6. El venado y el conejo	13
7. El venado	14
8. La lumbre	15
9. Cazador de venado	16
10. Artesanías xi'iùy	17
11. Organización social xi'iùy	18
12. La niña que no puede hablar en lengua materna	19
13. El hombre y el tejón	20
14. Una mentira	21
15. Las montañas que viven en silencio	22
16. La falta de lluvia	23

17. Cuento del coyote y del tío conejo	24
18. Cuento de la rana y el zopilote	26
19. Los comales y la olla	27
20. Pueblo Viejo	28
21. El nahual y mi abuelo	30
22. El Día de Muertos entre los xi'iùy	31
23. El árbol del ahorcado	32
24. El mandadero del Alacrán	34
25. El lagartijo	36
26. El cazador de venados.....	38
27. Maíz huichol	40
28. El diluvio huichol	42
29. El nahual que se hizo perrito.....	44
30. La Ogresca	46
31. El hacendado rico	48
32. La tortuga	51
33. El ritual del maíz.....	52
34. El músico.....	54
35. El chamal	56





Presentación

Este Libro de lecturas contiene varios textos de tu comunidad y de otros pueblos de México, mediante los cuales conocerás sus formas de vida y de pensamiento. Es importante decirte que estos textos fueron escritos o recopilados por personas hablantes de tu lengua Pame Norte. El propósito del material es que, por medio de la lectura de los relatos y narraciones, viajes por lugares desconocidos, sin importar dónde te encuentres, pases un momento agradable y divertido, y cuentes a otras personas lo que has conocido por medio de la lectura.

Te invitamos a leer con frecuencia las historias de este libro para explorar diferentes mundos que pueden alimentar tu mente, tu corazón y tu espíritu; todas ellas fueron elegidas pensando en ti, esperamos sean de tu agrado.

En cada lectura de este Libro encontrarás un código QR, el cual te permitirá escuchar el texto donde lo encuentres. Para ello, necesitarás el lector óptico de un celular o tableta que puedes descargar en esta liga <https://acortar.link/by27Lw>. Si lo requieres, busca apoyo.

1. Las fiestas de la comunidad huichola*

Historia huichola

En la comunidad huichola hacemos muchas fiestas diferentes, una de ellas se llama la *Fiesta del Elote*, en ella, los niños y niñas sonajean todo el día al compás del tambor que tocan los cantadores, quienes simbólicamente viajan a través del canto a Real de Catorce, y regresan en la tarde.



* Rentería, J. (2012). Las fiestas del huichol. En *Wixarika tita mirayexeiya. Las fiestas del huichol*. Lengua huichol. México: SEP: 37. (Adaptación).

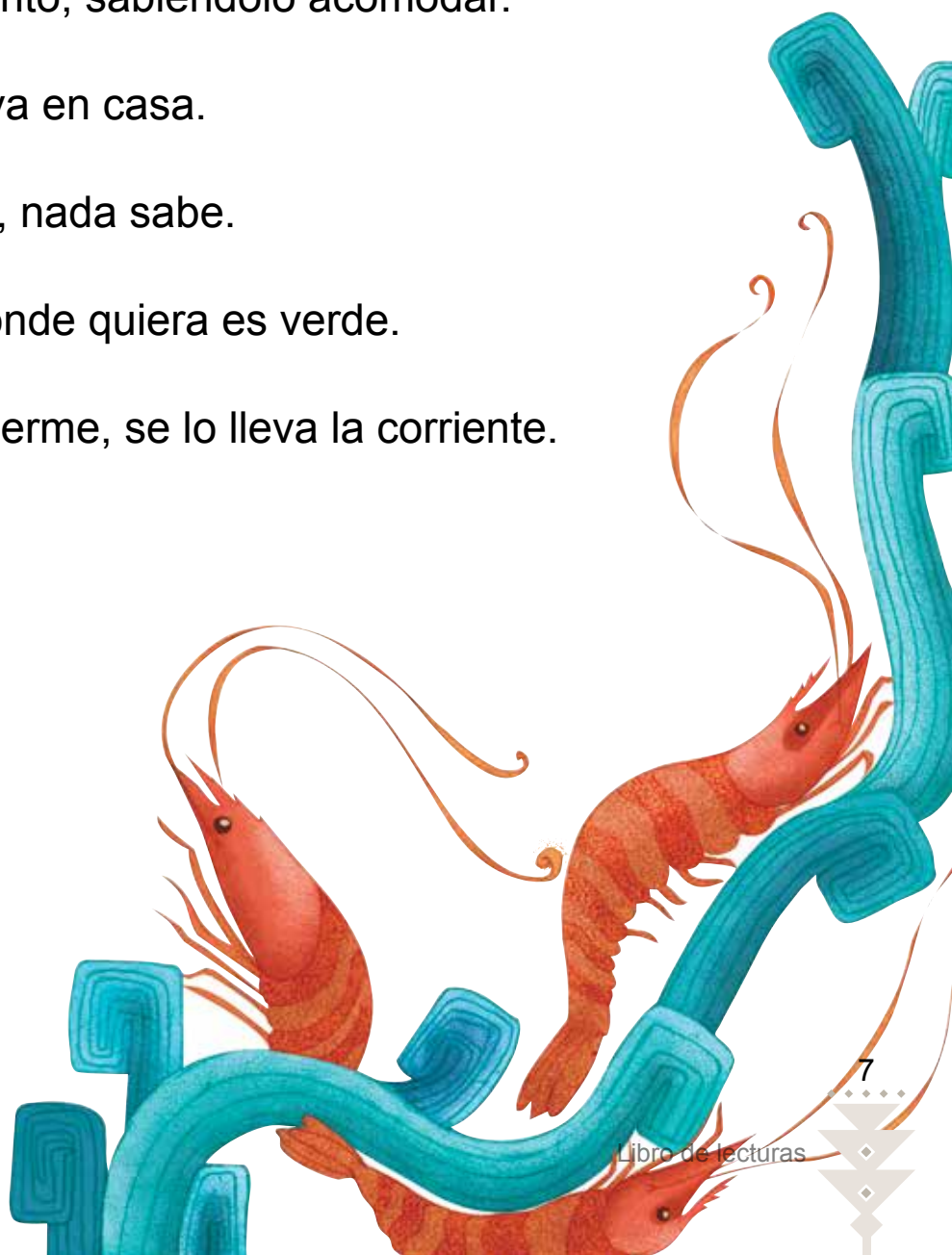
2. Refranes*

Refranes populares

1. A quien madruga, Dios le ayuda.
2. Perro que ladra, no muerde.
3. Todo cabe en un jarrito, sabiéndolo acomodar.
4. La ropa sucia se lava en casa.
5. Quien mucho habla, nada sabe.
6. El que es perico, donde quiera es verde.
7. Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente.



* Olvera, G., González, E. Castillo M. y Gómez, C. (2016). Refranes. En *Mini Antología Pame Norte*. México: 2da. Edición: 68-69. (Adaptación)



3. Adivinanzas*

Adivinanzas populares

Ando en el agua;
ando en el camino;
y canto cuando llueve;
¿quién soy?

El sapo

Soy rojo al amanecer;
amarillo al medio día;
y también duermo como tú en la noche.

El Sol

Ricos y pobres me necesitan;
soy blanca como la nieve y mi sabor es el del mar.

La sal



* Olvera, G., González, E., Castillo M. y Gómez C. (2016). Adivinanzas. En *Mini Antología Pame Norte*. (2a. ed.). México: SEP: 55-59. (Adaptación).



Amarillo por fuera;
y blanco por dentro.

El plátano

Somos cinco hermanos;
conocen lo que tienen.
No se cansan cuando juegan.

La palma de la mano

Dos hermanos viven juntos;
cuando caminan,
uno va por delante
y otro por detrás.

Los pies

Soy chiquita y peligrosa;
mis ojos por detrás,
y mi boca por delante.

Las tijeras

Tiene cabello y no es elote;
tiene dientes y no es mazorca.

El cabello



Es costal, pero no es costal;
tiene cuna, pero no es bebé.

La panza

Lo quitas y lo quitas y más grande se
hace.

El hoyo

Mide y mide, pero no es albañil;
mide y mide, pero no trae cinta de medir.

El gusano medidor



4. El rebozo*

Historia yaqui

La mujer yaqui esconde su hermosura, empezando desde su hermoso cabello, hasta la cintura, eso es lo que tú haces. Desde que eras niña y cuando llegaste a ser joven, hasta llegar a la madurez, siempre lo llevarás como la neblina que cae.

En las fiestas habrá de todos colores, verdes, rojos, blancos, amarillos, el venado lo lucirá al bailar. Y tú te moverás con alegría. Rebozo yaqui, nunca nos dejes, no te vayas a perder, porque si desapareces, las mujeres se confundirán con personas que no son de nuestro pueblo.



* Molina, L. (2010). El rebozo. En *Tu'ulisi e maachi. De noble corazón*. Lengua yaqui. México: SEP: 35. (Adaptación).

5. Fiesta tradicional*

Historia yaqui

Asistí a una fiesta tradicional. Llegué cuando los pascolas jugaban echando agua y se les ocurrió mojarnos. Corrí y corrí. El pascola** iba atrás de mí, pero no me pudo alcanzar porque me escondí.

Al ver que el pascola regresaba a la ramada, regresé y mi madre me dijo que no debía haber corrido porque con esa rociada de agua, también se reciben flores, es decir, se recibe lo positivo.

Le dije al pascola que me rociara con el agua y le pedí perdón por haber corrido porque no sabía los beneficios que recibía.



* González, P. (2010). Fiesta tradicional. En *Jiak ropo'oyoapo te jiapsa. Vivimos en un pueblo yaqui*. Lengua yaqui. México: SEP: 22.

** Persona mayor de la fiesta

6. El venado y el conejo*

Historia popular

Las personas que nos antecedieron contaban que el conejo tenía cuernos; un día el conejo encontró un venado y le dijo:

—Tío venado, ¿cómo te ha ido con los huracanes?

El venado le contestó:

—Ya me viene fregando el huracán, pero tú, ¿por qué traes los cuernos bien grandes?, ¡no te quedan!, si quieres préstamelos a mí, a ver si me quedan.

Entonces el conejo dijo:

—¡Ten, ándale!

El venado los agarró y se los puso en la cabeza, y comentó:

—Hasta mañana platícamos.

Se fue el venado y hasta hoy tiene los cuernos del conejo.



* Olvera, G. González, E. Castillo M. y Gómez, C. (2016). El venado y el conejo. En *Mini Antología Pame Norte*. (2a. ed.). México: SEP: 71. (Adaptación).

7. El venado*

Historia huichola

Había una vez un muchacho que era el hombre venado. Andaba en el monte con su arco y sus flechas. Con su guitarra entonaba canciones y con un cuerno emitía voces que los dioses escuchaban.

El pueblo huichol siempre que hace fiestas ocupa al venado, lo atrapa con unas trampas a las que llaman *winiyari*.

Un día el venado cayó en la trampa. Ya venían cerca las personas cazadoras cuando un hada del viento lo transformó, le dio cuatro patadas, le mochó el rabo y le dijo: Vete venadito. Vuela como el viento y no te dejes atrapar.



* Taizan, P. (2012). El venado. En *Wixarika tita mirayexeiya. Las fiestas del huichol*. Lengua huichol. México: SEP: 14. (Adaptación).

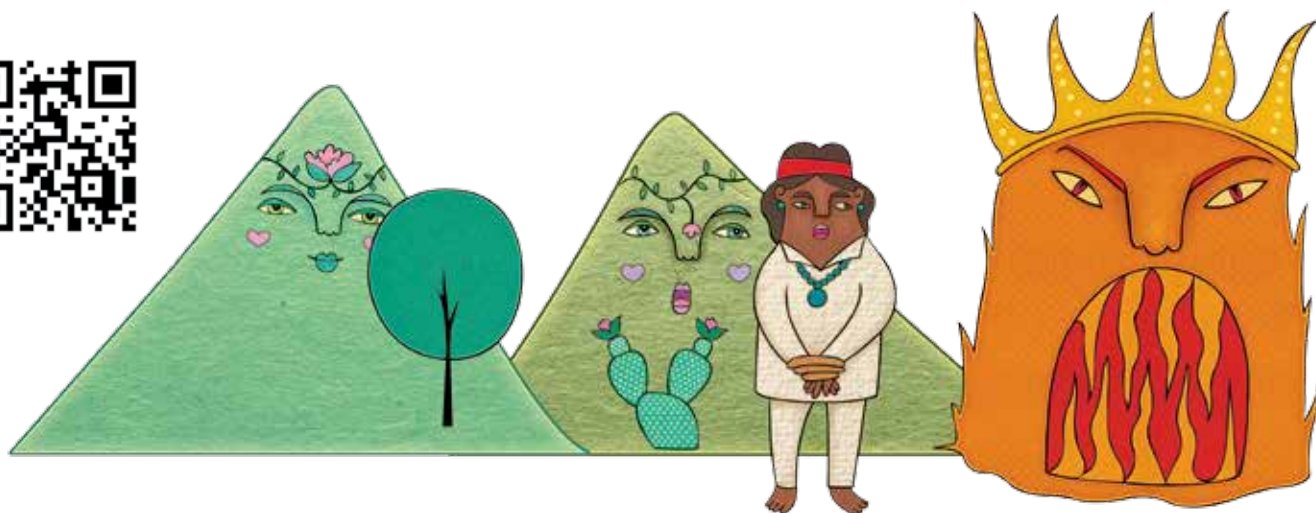
8. La lumbre*

Historia huichola

Dicen que la lumbre antes no existía, los habitantes no la conocían, solo conocían el Sol y la Luna, comían alimentos crudos y en la noche no se alumbraban. Entonces se reunieron muchas personas curanderas orando y preguntando a los dioses qué tenían que hacer. Soñaron que tenían que enterrar una persona mayor viva en medio del patio. En ese tiempo había una mujer que apenas podía caminar, les dijo: —¡Yo seré, entiérrenme!

Eso hicieron y a los cinco días hubo una erupción en medio del patio y tembló la tierra. Entre las llamas se vio la mujer que dijo: —¡Tengan cuidado conmigo, porque quemaré y comeré pinole y tejuino!

Dicen que así surgió la lumbre con las personas que nos antecedieron.



* Taizan, P. (2012). La lumbre. En *Wixarika tita mirayexeiya. Las fiestas del huichol*. Lengua huichol. México: SEP: 26. (Adaptación).

9. Cazador de venado*

Historia huichola

Todas las familias que tienen hijos o hijas se reúnen para planear la fiesta que se va a llevar a cabo, pero para eso el principal es el cazador; por lo que la familia tiene que lavar todos los útiles que se necesitan para la fiesta. Todos se unen a un lado del fuego principal para que así, el que va a buscar al venado, cumpla su deber. Tiene que ayunar durante los tres días que debe buscar al venado, solo puede comer al mediodía.

Si pronto hallan al venado, en un vaso echan la sangre, para con eso pintar todos los materiales que se están usando, así toda la familia queda bien en la fiesta, y todas las personas quedan limpias de pecado.



* Anónimo. (2015). Cazador de venados. En *Tiweweyame. Cazador de venado*. Lengua huichol. México: SEP: 56. (Adaptación).

10. Artesanías xi'iùy

Historia xi'iùy

En nuestra comunidad xi'iùy es fácil encontrar a personas elaborar artesanías, como petates, chiquihuites, venteadores, y piezas de alfarería, como los cántaros, siendo las mujeres quienes las fabrican. Los hombres elaboran los canastos de carrizo, colotes y algunos objetos para las tareas agrícolas.

La elaboración de estos artículos se hace para uso doméstico, también son llevados al mercado en pequeñas cantidades; su comercialización se lleva a cabo en los municipios de Tamasopo, Ciudad Valles, Rayón, Cárdenas y Río Verde.

Informante:

Faustino de la Cruz Castillo

Castillo Recopilador:

Juan Francisco de la Cruz Castillo



11. Organización social xi'iùy

Historia xi'iùy

La organización social en la cultura xi'iùy tiene como centro a la familia, donde el papá es el jefe de la casa, por eso se le llama patriarca; en la actualidad se toma en cuenta la opinión de la mujer para las decisiones que tienen que ver con la organización familiar.

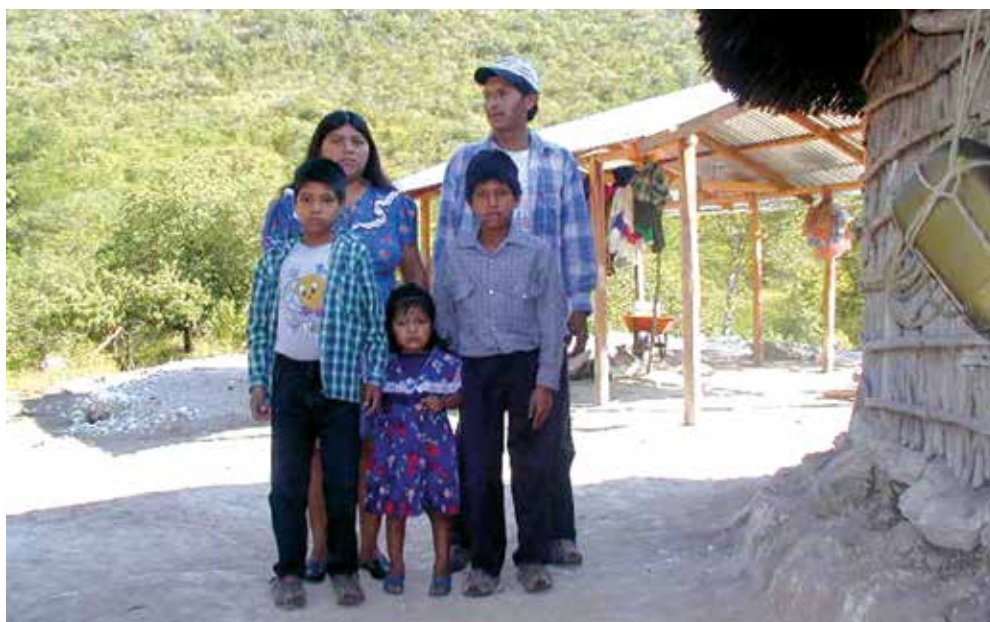
También es importante la autoridad de los ayuntamientos y ejidos.

En los ejidos, los representantes hacen valer la organización ejidal en su comunidad, y en paralelo existe el Gobierno Tradicional, aunque en otros lugares no se tiene esa tradición.



Informante: Hipólito de la Cruz Baltazar

Recopilador: Juan Francisco de la Cruz Castillo



12. La niña que no puede hablar en lengua materna*

Historia huichola

Yo soy una niña huichola, pero no hablo mi lengua materna, porque de niña mi papá y mi mamá no me enseñaron, ahora quieren que yo hable en huichol y no puedo, se me hace difícil.

Escucho a personas de mi comunidad que hablan bien, juegan, cantan y entienden lo que les dicen. Yo leo en huichol, pero no entiendo nada, me gustaría hablarlo y escribirlo. Quiero saber realmente de nuestra existencia y escribir lo que yo pienso y siento.

Dicen que un pueblo sin cultura es un pueblo muerto, y yo pienso que en mi comunidad eso está pasando, porque no hablamos nuestra lengua huichol.



* Anónimo. (2015). La niña que no puede hablar en lengua materna. En *Tepiki kwikariyari. Canto de Tepic*. México: SEP: 42. (Adaptación).

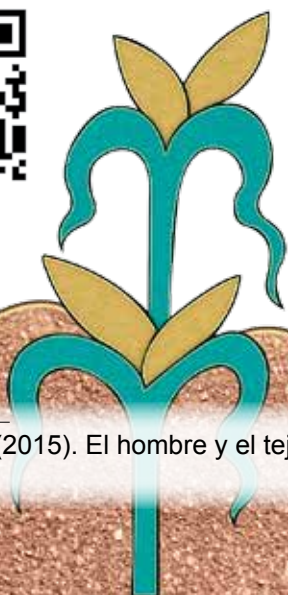
13. El hombre y el tejón*

Historia huichola

Había una vez un hombre que tenía un cuamil donde sembraba maíz y calabaza, pero cuando empezaba a jilotear, el tejón era el primero en ir a robarle. Cuando él iba a su cuamil hallaba el rastro, enojado se venía a su casa; ya que no tenía arma para ir a cazar al tejón, se iba por las tardes a cuidar el cuamil, pero en cuanto se venía a su casa, el tejón entraba a comer.

—¿Cómo le haré? —se preguntaba—. Ya sé, haré un pozo por donde entre, encima le pondré unas ramas para que no se dé cuenta de que hay un pozo.

En la madrugada el tejón se fue a dañar, pero cuando llegó al cuamil, no se fijó en su camino y cayó al pozo. Al amanecer el hombre fue a su cuamil, lo primero que encontró fue al tejón muerto, porque este, al caer al pozo se pegó muy fuerte en la cabeza y murió.



* Anónimo. (2015). El hombre y el tejón. En *Tiweweyame. Cazador de venado*. Lengua huichol. México: SEP: 39.

14. Una mentira*

Historia huichola

Una vez, mi abuelo iba caminando por la calle cuando se encontró a algunas personas que le dijeron:

—Tío Gilberto, cuéntenos una mentira o un chiste para relajarnos.

—No, no tengo tiempo para hacerlo. Se me rodó una de mis vacas. Tengo que ir a quitarle el cuero y vender la carne —les contestó y siguió caminando un poco apresurado.

Mucho rato después, las mismas personas llegaron a la casa de mi abuelo y le dijeron:

—Venimos a comprarle carne tío. Aquí traemos nuestras ollas para llevarla.

Él salió de adentro de su casa riéndose de las personas y les dijo:

—¿Pues no querían que les contara una mentira?



* Anónimo. (2012). Una mentira. En *Kieri kiyeyari. El árbol del viento*. Lengua huichol. México SEP: 62. (Adaptación).

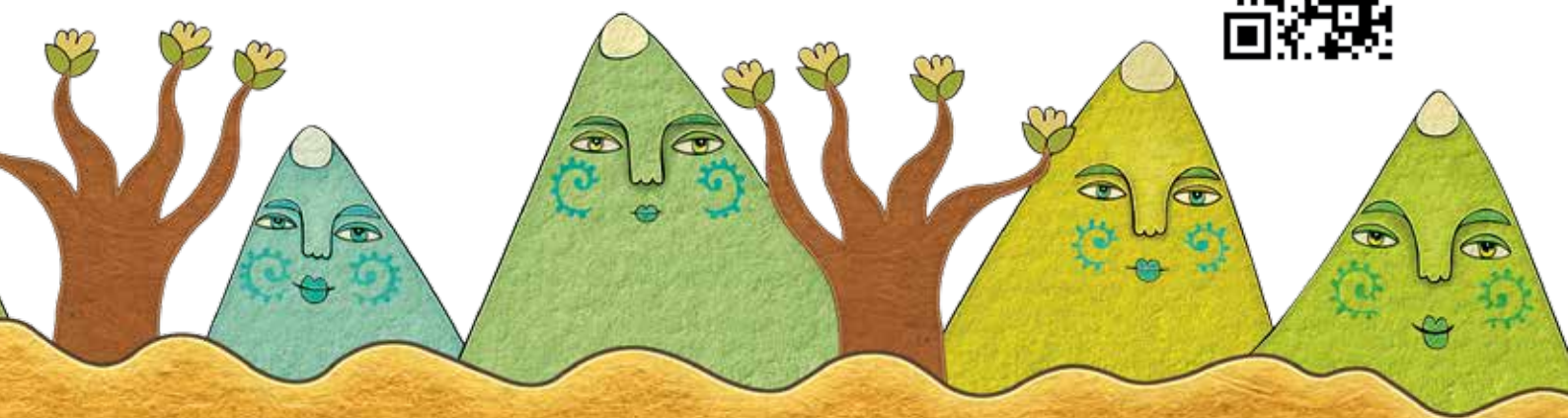
15. Las montañas que viven en silencio*

Historia yaqui

Estás con tu silueta enorme, como si me cuidaras, muchas cosas has visto, pero no lo puedes decir, todo lo guardas en tu corazón.

Cubierto de azul, los árboles viven contentos en ti, eres el hogar de los animales y yo te quiero, las personas yaquis en ti se refugiaron, tú los abrigaste como cuando se calma el llanto a un niño o niña.

Sierra, sierra, no sé qué hacer, ya que tu polvo no me deja ver, pero con el agua de la lluvia se me quita, no te enojas, no despiertes, que yo como soldado te cuidaré.



* Moroyoqui, M. (2010). Las montañas que viven en silencio. En *Tu'ulisi e maachi. De noble corazón*. Lengua yaqui. México: SEP. Dirección de Educación Indígena del Estado de Sonora: 21. (Adaptación).

16. La falta de lluvia*

Historia pima

Una persona mayor de mi pueblo nos platica que antes llovía y nevaba mucho, ¿por qué ahora no? Nosotros queríamos saber por qué.

Él nos dice que antes el tata Dios no estaba enojado con la gente, porque no cortaban pinos y no destruían la vegetación, por eso mandaba lluvia y nieve.

Ahora, en nuestro tiempo, casi no hay pinos, pues no los dejan crecer. La gente los corta sin pensar que están chicos o grandes. Es por eso que el tata Dios está muy enojado y no quiere mandar agua.

Yo quiero cuidar mucho el bosque, para que el tata Dios no se enoje con nosotros y podamos tener mucha agua en nuestra tierra y tener suficiente vegetación.



* Anónimo. (2010). La falta de lluvia. En *Oichkama oiyag. Mi región pima*. Lengua pima. México: SEP: 36. (Adaptación).

17. Cuento del coyote y del tío conejo*

Cuento mexicano

Una vez que estaba lloviendo se encontraron unos amigos, el coyote y el tío conejo; este le dijo al coyote:

—¡Oye amigo!, espérame aquí porque voy a ir a buscar un hule para protegernos de la lluvia.

El coyote dijo que sí, se fue el conejo y nunca regresó.

Pasaron días cuando se encontraron otra vez y el coyote le preguntó:

—¿Adónde vas tío conejo?

—Voy a buscar leña para hacer una lumbre, espérame aquí, yo tengo leña, hoy mismo te la traigo —y se fue el tío conejo, y no regresó.

Volvieron a pasar los días y se encontraron el coyote y el tío conejo que venía muy sonriente. El coyote dijo:

—Espérame aquí, ahorita vuelvo, voy por tortillas para comer.

Pero el tío conejo se puso abusado y dijo:

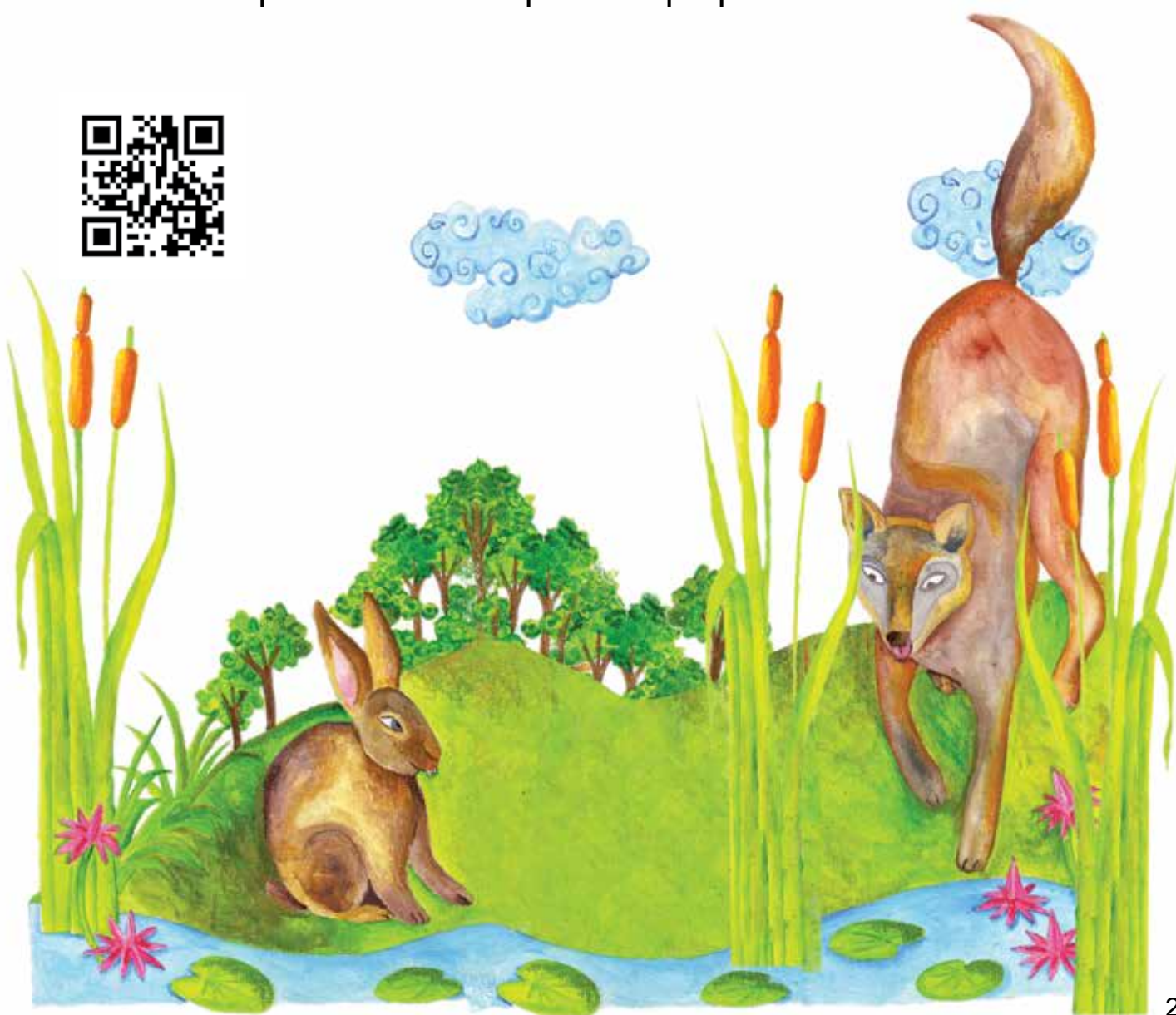
—No, yo tengo tortillas en la casa, y tú te quedas a cuidar los chicharrones, ya mero están y aquí te dejo este palo para mearlos cuando se queden silenciosos.

* Olvera, G., González, E., Castillo M. y Gómez, C. (2016). Cuento del tío coyote y del tío conejo. En *Mini Antología Pame Norte*. (2a. ed.). México: SEP: 74. (Adaptación).

La sorpresa que le esperaba era una víbora de cascabel que estaba bien enojada, cuando el pobrecito del coyote con mucha hambre se atrevió a meter la mano salió disparado y dijo:

—Eso me pasa por obedecer a personas que no saben agradecer.

Dejaron de ser amigos, es por eso que el coyote siempre anda buscando al tío conejo, siempre lo quiere alcanzar para cobrarle lo que le hizo en aquel tiempo pasado.



18. Cuento de la rana y el zopilote*

Cuento mexicano

En el principio del mundo, la rana tenía forma de huevo. En ese entonces, iba a haber una boda en el cielo, el amigo zopilote invitó a la rana, y esta le dijo:

—Está bien, te acompañaré a tu boda.

Al día siguiente, el zopilote agarró su traje negro y fue a buscar a la rana, pero le dijeron que ya se había ido al cielo. Cuando llegó al cielo, saludó a la rana:

—¡Hola, amiga!

La boda dio inicio y la vieron bailando entre las nubes como a las tres de la mañana. La rana le dijo al zopilote:

—Amigo, me divertí mucho, gracias, ya me voy, tengo mucho sueño, hasta pronto.

Con el sueño, la pobre rana se resbaló y cayó desde el cielo; se estrelló en el suelo y por eso la rana es aplanada como ahora la conocemos.



* Olvera, G. González, E. Castillo M. y Gómez, C. (2016). Cuento de la rana y el zopilote. En *Mini Antología Pame Norte*. (2a. ed.). México: SEP: 63. (Adaptación).

19. Los comales y la olla

Historia xi'iùy

Las personas xi'iùy, de las comunidades de Cuesta Blanca y Vicente Guerrero, se dedican a la alfarería. Desde niño pude apreciar cómo mi abuela y mi mamá hacían los comales y una que otra olla.

Para hacer un comal o una olla, se necesita barro blanco o rojo y yeso, que es una piedra brillante que se puede encontrar en el cerro, en ocasiones estos materiales son difíciles de conseguir.

Lo primero que se hace para trabajar la alfarería es poner a remojar el barro, quebrar el yeso y después molerlo con un metate. Luego se prepara el barro con el yeso buscando el punto de la mezcla. Una vez mezclados se hacen los comales y las ollas. El trabajo final es la quema de estos productos, para usarlos o sacarlos a la venta.

Autor: Constantino
González González

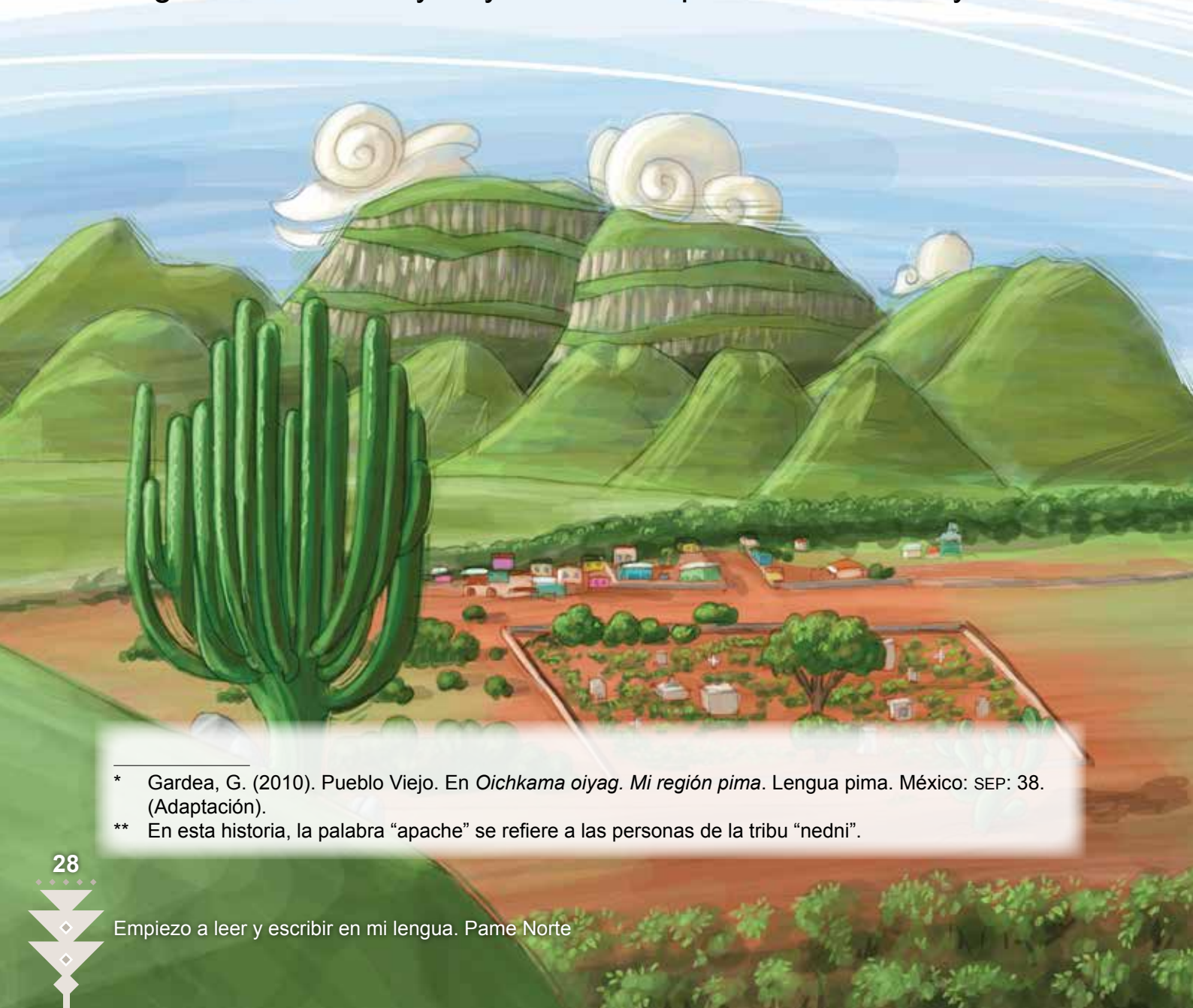


20. Pueblo Viejo*

Historia xi'iùy

Dicen que antes el pueblo pima estaba en otro lado, donde se encuentra el Pueblo Viejo.

Se cambió de lugar porque empezaron a llegar apaches** y la gente se asustó y huyó al monte para esconderse y así no



* Gardea, G. (2010). Pueblo Viejo. En *Oichkama oiyag. Mi región pima*. Lengua pima. México: SEP: 38. (Adaptación).

** En esta historia, la palabra “apache” se refiere a las personas de la tribu “nedni”.

los mataran; decían que si los agarraban los mataban, por eso corrían cuando los veían, porque les tiraban jarazos y los correteaban hasta alcanzarlos. La gente se salió del pueblo y se vino a vivir a Yepachi*. Empezó a construir casas aquí y los apaches se desterraron porque se empezaron a usar las armas y ya no los podían agarrar con jaras. La comunidad pima se empezó a defender y a tumbar las casas y la iglesia que había en ese pueblo y se trajeron todo lo que había ahí.

También escondieron las campanas, porque tenían miedo de que los apaches se las llevaran, supuestamente eran de oro. La gente no le tenía confianza a nadie y decidieron enterrarlas para que no las encontraran. Dicen que están escondidas en el cerro pedregoso.



* Yepachi es un poblado del pueblo Pima, se ubica en el estado de Chihuahua y colinda con Sonora.

21. El nahual y mi abuelo

Historia xi'iùy

Hace mucho tiempo, mi abuelo fue a representar una danza tradicional a un pueblo llamado La Palma, mientras caminaba por el Camino Real sintió que un animal lo seguía hasta llegar a su destino.

Una vez terminada su presentación, como a las cuatro de la mañana, regresó a su casa, iba caminando muy a gusto cuando de pronto se le apareció un enorme toro negro, con cuernos largos, su sombra se reflejaba a la luz de la luna. El toro le atajó el paso y cada vez que intentaba cruzar mi abuelo, el toro no se lo permitía.

Después de un rato, mi abuelo se armó de valor, agarró unas piedras que se encontraban en el lugar y se las aventó al toro, este corrió y corrió hasta perderse en el monte.

Al siguiente día, mi abuelo salió de casa caminando por la calle y se encontró con un señor que le reclamó:

—¿Por qué me pegaste?

Mi abuelo se quedó pensando y recordó al toro que lo había asustado la noche anterior y respondió:

—¡Con que tú eras ese toro!—; y le contestó:

—Te pegué, porque me asustaste.

Informante: Faustino de la Cruz Castillo

Recopilador: Juan Francisco de la Cruz Castillo



22. El Día de Muertos entre los xi'iùy

Historia xi'iùy

El día de muertos para nuestro pueblo también se conoce como día de las ofrendas, es una tradición y una costumbre que se viene practicando desde años atrás, a este mes le decimos *nm'ău' ljiẽĩ* que significa en español “mes de los tamales”.

Pensamos que a las personas fallecidas las tienen encerradas como en un corral aparte, a las menores en un lugar y a las mayores en otro.

El día primero de noviembre está destinado para ofrendar a los niños y niñas (ángeles) y el día dos a las personas adultas.

Para la ofrenda se hace un altar, se forma un arco con carrizo, y adornado de flores de cempasúchil, en él se pueden colgar frutas y prendas de ropa como un rebozo, un pantalón o vestido y un sombrero, según lo que acostumbraban usar las personas difuntas. En una mesa que se cubre con un petate se ponen tamales, gorditas de horno, café, atole de maíz o maíz de teja, chayotes, aguardiente o vino entre otras cosas, así como fotos de personas.

Antes de ofrendar o cuando se va a levantar la ofrenda se le echa el copal. Se tiran cuetes, se toca música de minuets, se reparte la ofrenda y, por último, se baila la danza del arco, para bailar

la danza del arco se necesitan tres personas, dos agarran cada extremo del arco y una toma el petate y empieza a bailar.



Autor: Constantino Gómez González



23. El árbol del ahorcado

Historia xi'iùy

Se cuenta que hace mucho tiempo en una comunidad llamada la Cuchilla, vivía un señor feliz con su familia, hasta que un día en la milpa le sucedió algo extraño, escuchó una voz que lo llamaba por su nombre, volteó a todos lados y no vio a ninguna persona, pero seguía escuchándola, se espantó tanto que decidió irse a su casa.

Cuando el señor llegó, le contó a su esposa que una voz lo llamaba por su nombre. Al otro día preparándose para salir de su casa, desde la puerta vio que en el árbol había una sombra que lo llamaba, al volver a escuchar la voz, ya no pudo moverse. Su mujer le preguntó ¿qué te sucede?, el señor quedó con tanto miedo que no contestó, no quiso comer por más que su mujer le insistía. Esta situación seguía, por las noches soñaba con las sombras que le pedían que lo siguiera a donde ellas se encontraban, despertaba asustado y temeroso.

Una tarde escuchó la voz que le decía que fuera al árbol que está a un lado de su casa, el señor caminó hacia el árbol en medio de una inmensa niebla que no le permitía ver, seguía escuchando la voz, tenía tanto miedo que decidió tomar un mecate que amarró al árbol, y se colgó para acabar con esas voces.

Desde entonces, en ese lugar por las noches se ve la sombra de una persona colgada de la rama del árbol.

Informante: Hipólito de la Cruz Castillo

Recopilador: Juan Francisco de la Cruz Castillo



24. El mandadero del Alacrán*

Historia huichola

Cuenta la gente que, desde hace muchos años, cuando se creó la Tierra, había animales convertidos en persona, y que hoy aún existen, pero algunos de ellos, ya solo como animales.

En esos tiempos existía un animal-persona llamado Alacrán y acostumbraba, como ahora, a picar a la gente. Su compañero inseparable era un animal muy chiquito, parecido a una hormiga, al que actualmente le dicen “el mandadero del Alacrán”. Como el Alacrán era el mayor, lo mandaba a la casa de algún enemigo. Como había muchas personas, no se sabía quién era. A veces no se daban cuenta cuando el mandadero llegaba. Si veían a este animalito, sabían que algún día el Alacrán los picaría, pero no sabían ni el tiempo ni el lugar.



* Anónimo. (2012). El mandadero del alacrán. En *Kieri kiyeyari. El árbol del viento*. Lengua huichol. México: SEP: 40. (Adaptación).



Este mito coincide con la realidad: cuando vemos al "mandadero del Alacrán" entre las personas, sabemos que algún día nos picará. Es decir, el mismo alacrán nos avisa por medio de su mandadero que nos picará. También cuentan que una persona puede enviar al mandadero a otra parte, de esta manera evita que el Alacrán le haga daño.

El mandadero del Alacrán es un animal muy chiquito, parecido a una hormiga, nada más que con dos antenas largas pegadas a su cabeza que le sirven para comunicarse con el Alacrán. Su cuerpo es muy sensible, con un golpe suave se muere.



25. El lagartijo

Historia xi'iùy

Hace muchos años un lagartijo guardó maíz y frijol en una olla, donde también tenía tabaco. Un día llegó a su casa una señora, que le pidió tabaco para fumar.

El lagartijo le dijo:

—Si usted quiere fumar, le voy a dar una hoja de maíz para que haga un cigarro —también le dio lumbre.

Curiosamente, la señora preguntó al lagartijo:

—Usted, ¿por qué está rayado?

Él contestó:

—¡Ah! Pues, yo me meto en una olla con lumbre, me quemo, y cuando salgo, mi camisa es rayada.

Contestó la señora:

—¡Ah!, ¿me rayas a mí también?, me gusta tu camisa.

El lagartijo contestó:

—Sí, ahorita te paras aquí y te aviento en la lumbre, y se raya tu camisa.

La señora se paró y el lagartijo la aventó en la lumbre.

El lagartijo dijo:

—Bueno, ahora voy a hacer una barbacoa con ella y se la doy a su esposo para que se la coma. La hizo barbacoa y la echó en una canasta que fue a colgar en la puerta donde vivía el señor.

Cuando el señor salió y vio la canasta colgada, la descolgó y le llegó el olor de la barbacoa, sin saber que era su mujer, calentó las tortillas, le puso sal y se la comió.

El lagartijo estaba pegado en la puerta oyendo y mirando al señor, se dijo a sí mismo: “Mira nomás, se está comiendo la barbacoa”.

Informante: Ruperto Gómez Reyes

Recopilador: Constantino Gómez González



26. El cazador de venados*

Historia yaqui

Esta es la historia de la danza del venado. Se trata de un cazador de venados que cada vez que salía al monte estaba muy seguro de que iba a traer un venado muerto. Casi todos los días iba a cazar y se le hizo un vicio, no respetaba ni machos, ni hembras. El problema es que estaba acabando con los venados que había en el monte.

Según lo que cuenta la historia, al hombre le salió un venado muy grande, negro; pero no hay venados negros, hay puros venados grises y pintitos. Y este tenía los ojos colorados, no los tenía verdes como otros venados. El cazador estaba seguro que lo iba a matar, porque cada vez que iba al monte traía un venado para su casa. Todos los días iba, pero resulta que a ese venado le estuvo tirando balazos y más balazos y nunca le pegó. El venado llegó al señor y lo mató a la orilla de la montaña de un cerro.



* Flores, G. (2011). El cazador de venados. En *Tlalocan* .Vol. XVII. México: UNAM: 58. Recuperado de <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl/issue/view/14/showToc> (Adaptación).



Resulta que ese venado, al que el señor quería matar, era una persona que tiempo antes, también iba mucho de cacería. Y la madre naturaleza, por haber estado matando muchos venados, lo embrujó y lo convirtió en venado, esa fue su maldición; por eso, tenía el cuerpo de venado, pero no su color, ya que se quedó con la misma ropa negra con la que iba y cazaba; se le quedó pegada al cuerpo para que en el monte no se notara. Si

hubiera sido con ropa de otro color, los venados lo mirarían y obviamente que se asustarían y se echarían a correr. Ahora, anda en el monte vagando con el cuerpo del animal.

La gente por lo regular tiene los ojos negros, pero cuando quiere cometer una maldad, siempre se le ponen colorados y eso fue lo que le quedó en el cuerpo al señor ese. Y a ese venado era al que quería matar, pero nunca lo hizo, porque era una persona con cuerpo de venado.



27. Maíz huichol*

Historia huichola

La comunidad huichola estaba cansada de comer siempre lo mismo y quería algo que se pudiera tomar cada día, pero de muy distintas maneras. Un muchacho oyó hablar del maíz y de los ricos guisos, de las tortillas y de la sopa que con él se preparaba. Pero el maíz se hallaba muy lejos, al otro lado de la montaña. Eso no lo desanimó y comenzó a andar encontrándose una fila de hormigas. Sabía que eran las guardianas del maíz por lo que las siguió.

Después de caminar, el joven se quedó dormido y las hormigas se comieron toda su ropa, dejándole tan solo con su arco y flechas. Sin ropa y con mucha hambre, el joven se lamentó. Un pájaro se posó en un árbol cercano y el joven le apuntó con su arco, pero este le regañó diciéndole que él era el padre del maíz. Lo invitó a su casa donde recibiría todo lo que andaba buscando. Cuando llegó se encontró con sus hijas, cinco doncellas muy bellas, llamadas Mazorca Blanca, Mazorca Azul, Mazorca Amarilla, Mazorca Roja y Mazorca Negra.

Mazorca Azul lo cautivó con su belleza y dulzura, pronto se casaron y regresaron al pueblo. Como no tenían casa, durmieron un tiempo en el lugar dedicado a los dioses. Como cosa de encantamiento, la casa de los recién casados se llenaba todos los días con mazorcas que la adornaban como flores. La gente

* Sin autor. (s/f). El maíz huichol. Recuperado de <https://mitosyleyendascr.com/mexico/maiz-huichol/> 2 de mayo de 2022. (Adaptación).

venía de todas partes, porque Mazorca Azul les regalaba mazorcas a manos llenas. La esposa enseñaba a su marido cómo sembrar el maíz y cómo cuidarlo. Al enterarse de las delicias de la comida nueva, muchos animales intentaron robarla.

Mazorca Azul enseñó a la gente que debía prender fogatas cerca de las milpas para asustar a las criaturas que andaban en busca de los elotes tiernos. Las personas mayores cuentan que Mazorca Azul, una vez que enseñó a las personas todo cuanto sabía sobre el maíz, se molió a sí misma y de esta manera entregó a la humanidad el riquísimo atole (bebida caliente de harina de maíz).



28. El diluvio huichol*

Historia huichola

Una vez un huichol quiso roturar un pedazo de tierra para sembrar en él; pero los árboles que cortaba cada día, aparecían crecidos de nuevo a la mañana siguiente.

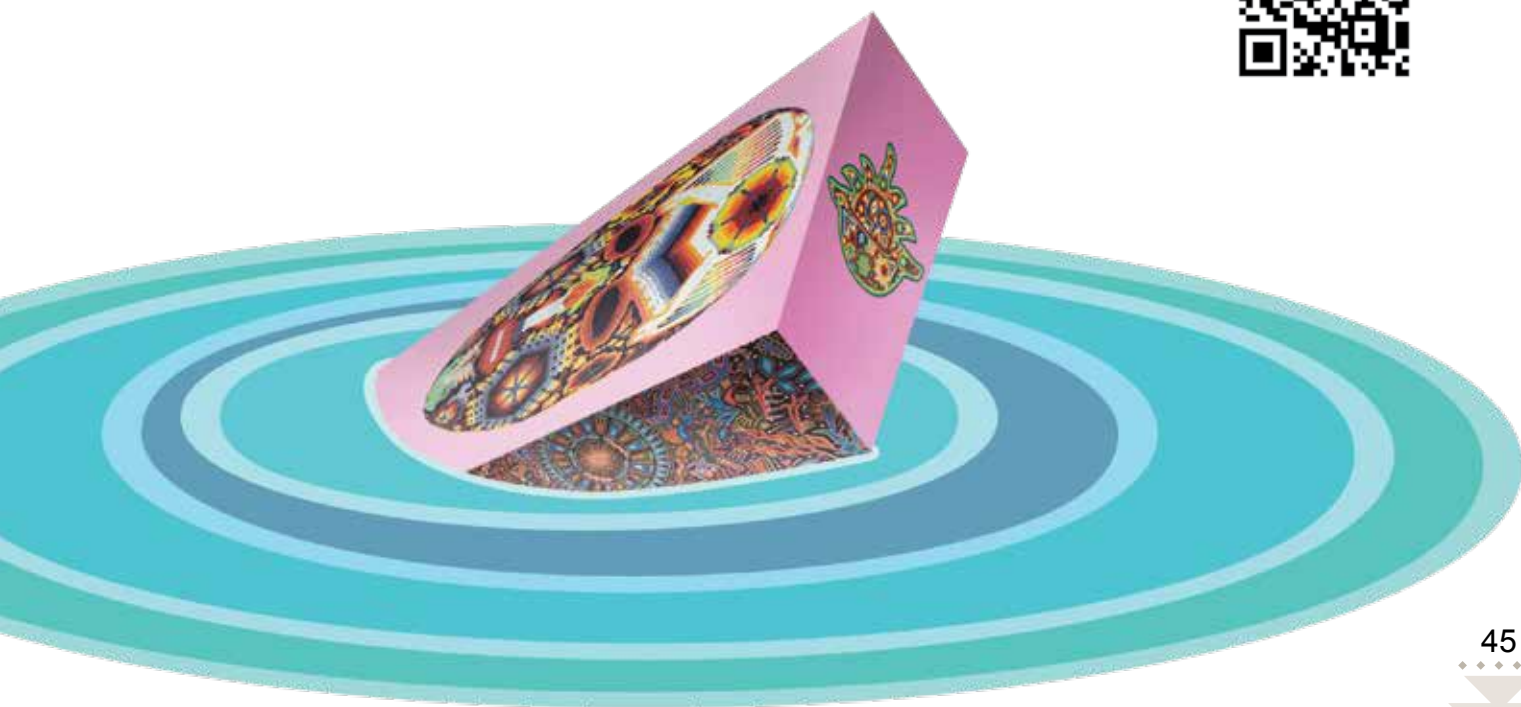
Al quinto día quiso descubrir, a qué se debía tan extraño suceso, y después de haber cortado algunos cuantos árboles, esperó. Al poco rato salió de la tierra una mujer mayor con un bordón en la mano, que, apuntando su coa a los cuatro puntos cardinales, hizo que nacieran de nuevo todos los árboles cortados. Era Nacahue, la diosa de la tierra, que hace brotar la vegetación. Después se dirigió al huichol, y le dijo que su trabajo era inútil, porque antes de cinco días tendría lugar un gran diluvio, cuya aproximación se adivinaría por un viento fuerte que le haría toser. Le aconsejó que fabricara una caja de madera, y que guardara en su interior cinco granos de maíz de cada color; cinco semillas de frijol, también de distintos colores; cinco sarmientos de calabaza, para alimentar el fuego, y una perra prieta, y que después se encerrara en la caja con todo. Así lo hizo el huichol y la propia Nacahue cerró la tapa, sentándose encima con una guacamaya en el hombro.

Todo sucedió como Nacahue había anunciado. Durante cinco años, la caja flotó sobre el agua en todas direcciones y al sexto comenzó a descender, deteniéndose

* Anónimo. (2017). El diluvio huichol. En *Leyendas prehispánicas*. México: Universidad Abierta San Luis Potosí: 43-44. (Adaptación).

sobre una montaña, cerca de Santa Catalina, donde puede verse todavía.

Cuando el huichol salió de la caja la tierra seguía cubierta de agua; pero las guacamayas la separaron con sus picos en cinco mares. El suelo pudo secarse y de nuevo se cubrió de vegetación. Nacahue regresó al cielo y el huichol siguió viviendo en la tierra, acompañado solo de la perra. Cuando por las noches regresaba de su trabajo, encontraba siempre preparadas unas tortillas en su gruta. Un día se quedó acechando, para descubrir el misterio, y pudo ver cómo la perra se quitaba la piel, se convertía en una mujer y se disponía a hacer la comida. Entonces el huichol se apoderó de la piel y la arrojó a la lumbre, y sin hacer caso de los gritos de la mujer, la refrescó con el agua del nixtamal. Desde entonces no volvió a tomar forma perruna, vivió con él y los numerosos hijos e hijas que tuvieron poblaron la tierra.



29. El nahual que se hizo perrito

Historia huichola

En una comunidad alejada vivía una familia formada por el señor, la señora y dos hijos. Un día el señor se fue a trabajar y la señora se quedó sola con los hijos; muy temprano llegó un perrito y ella les dijo:

—¡Miren qué bonito perrito, está chiquito!

Le dieron de comer al perrito, se echó a un lado de la puerta y se quedó dormido. Pasaron unas horas y vieron que el perrito estaba creciendo, cada hora se veía más grande.

La señora empezó a tener miedo, y salió de la casa con sus hijos despacito para no despertarlo. Fueron a la casa de la abuela y el abuelo, cuando iban a medio camino, el perro despertó y vio que no estaban, empezó a olerlos y se fue detrás de ellos y los alcanzó, los atajó y no los dejaba pasar. Entonces se regresaron a su casa, la señora del miedo metió a sus dos hijos en un costal que amarró con un mecate y los colgó en la solera y les dijo:

—Aquí se están calladitos, no hagan ningún ruido, para que el perro no los mire.

Cuando se hizo de noche, el perro entró a la casa y se comió a la señora, nomás dejó la ropa y sus cabellos, al terminar, se convirtió en un señor y vio hacia arriba y dijo:

—Ahí tengo más comida, pero como ya estoy lleno, regreso otro día. Al llegar a su casa se tiró en la cama a dormir.

Al día siguiente llegó el papá de los niños y vio la ropa y los cabellos de mujer tirados en el suelo y dijo:

—¡Qué paso aquí! —vio hacia el techo y descubrió a sus hijos colgados, rápido los bajó. Les preguntó qué había pasado con su mamá y los niños contestaron:

—Llegó un perrito chiquito, se hizo grande y se comió a mamá.

El señor muy enojado afiló su puntillo y se fue a buscar a la persona que él ya sabía era el nahual. Lo encontró en su casa bien dormido y le dijo:

—¡Te comiste a mi mujer, pero te llevó la fregada!

Le ensartó el puntillo en la panza al nahual y le salió todo lo que había comido.



Informante: Rosa González González

Recopilador: Constantino Gómez González



30. La Ogresa*

Historia xi'ui

Una Ogresa paseaba con un cesto de flores, hablando a niños y niñas, les decía que eran sus nietos y los llevaba a una cueva donde había muchas flores; allí los escondía y se los comía por la noche.

Uno de los niños cuenta cómo se despertó cuando estaba levantada la Ogresa. Él le preguntó:

—¿Qué estás comiendo, abuela? ¡Huele tan dulce!

Ella respondió:

—Estoy comiendo y asando órganos vitales, siente a tu hermano y cúbrelo, y acuéstate con él para que no tenga frío.

El niño palpó alrededor y sintió el abdomen del otro niño y descubrió que estaba abierto de par en par, no tenía corazón ni hígado; adentro solo había cenizas. El niño se asustó y le pidió que le diera un tizón para poder salir. Cuenta que ella le mandó a hacer del baño en su zapato, o en su sombrero, pero el niño no quiso. Salió llevando un tizón, hizo del baño, dejó allí el tizón y escapó.

Cuando la Ogresa lo llamó, solo oyó el silbido de la tea, siguió llamando al niño, no lo encontró y se sintió sola.

Iba la Ogresa de aquí para allá encontrando pajaritos y preguntándoles si no habían visto pasar a un niño. Algunos le de-

* Gibson, Lorna F., Olson, D. y L. (2016). Instituto Lingüístico de Verano. México. Recuperado de <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan> 26 de abril de 2022.


cían que pasaba justo a la hora de arar; otros que a la hora de los elotes, otros que pasaba en tiempo de cosecha.

Continuamente la Ogresita andaba preguntando por él. Lanza-
ba su misil, lo recogía, lo olía, lo encontraba caliente y pensaba
que el niño todavía andaba por allí cerca.

Luego se encontró con unas hormigas y les preguntó si lo ha-
bían visto, ellas le dijeron que solo pasar. A la Ogresita le gustaron
sus ropas y comentó ¿cómo hicieron su ropa tan bonita? Le di-
jeron que juntaron leña, hicieron fuego en una parrilla y saltaron
sobre él, cuando habían saltado una y otra vez, su ropa había
resultado diferente.

Le preguntaron a la Ogresita que si quería podrían hacerle ro-
pas como las de la lagartija rayada y ella aceptó. Entonces la la-
gartija rayada fue e hizo el asador con la Ogresita y las hormigas,





juntaron leña y se la trajeron para hacerle la ropa, al poco rato hicieron un fuego que empezó a arder.

Cuando ardió, la Ogresa sintió que podía saltar al otro lado, pero le dijeron que esperara a que prendiera mejor, que ellas le avisarían cuándo era el momento para saltar. Esperó hasta que vio que estaba todo lleno de llamas, se paró cerca y les dijo:

—No puedo saltar, hace mucho calor.

Cuando se detuvo al borde de la fogata la empujaron hacia el fuego. Empezó a chisporrotear y se quemó. Su cerebro se abrió de golpe y se fue a los cerros y se convirtió en la planta de chamal; su ojo se abrió de golpe y se convirtió en la guapilla.

Traductor: Flavio Bernardo Fosado Torres

31. El hacendado rico

Hace muchos años vivía un señor en el pueblo de La Palma, municipio de Tamasopo, estado de San Luis Potosí. Era un hombre muy rico, pero malo, tenía muchas tierras y peones que trabajaban de sol a sol para él.

Un día, por andar apostando en los palenques a las peleas de gallos, perdió su dinero y sus propiedades, solo se quedó con un viejo caballo. Desesperado por no tener ya dónde vivir, decidió vender su alma al Diablo, este le dio un baúl lleno de monedas de oro y le puso una condición:

—Si no te acabas todo ese dinero en el tiempo que te queda de vida, solo podrás liberarte de mí con el perdón.

Pasó el tiempo y el señor no podía acabarse el dinero, porque el baúl amanecía lleno de monedas todos los días. Con su agonía llegó el arrepentimiento. El viejo hacendado pidió a la gente del pueblo que rezara para liberar su alma; si lo hacían, él les prometía llevarlos a donde tenía su tesoro.

Sin embargo, todos recordaban los malos tratos en los tiempos que era hacendado y se negaron a ayudarlo. Murió sin el perdón de nadie, sin una flor, sin una lágrima en su tumba.



Informante:

Joaquín Castillo González

Recopilador y traductor:

Juan González Castillo



32. La tortuga

Hay gente que dice que la carne de la tortuga tiene un sabor parecido al de la gallina, ¿sabes por qué?

Cuentan que hace mucho tiempo había un matrimonio de recién casados que no tenían hijos ni hijas. El marido únicamente tenía padre, la madre había muerto. Como el padre vivía solo, un día decidió visitar a su nuera y a su hijo. Ese día, en la casa de la pareja, el esposo le dijo a su esposa:

—Mata una gallina para la comida. Ella la peló y la lavó, lista estaba para cocinarla, cuando la mujer se asomó a la ventana y vio que su suegro iba llegando a la casa, y dijo:

—Oye, ¡ahí viene tu padre!

El esposo respondió:

—Pon la gallina en el metate y tápala con una bandeja no vaya a ser que se le antoje.

Llegó el suegro y platicaron mucho con él, pero no le ofrecieron nada. Después de un buen rato, el señor se aburrió de estar allí y se fue. Cuando estaba sola la pareja comentó:

—¡Ahora sí podemos comernos la gallina muy a gusto!

La esposa replicó:

—Ahorita la guiso con manteca y chile ancho.

—Ay, ¡qué sabrosa va a estar esa gallina! —agregó el hombre. Cuando la mujer quiso levantar la bandeja, no pudo y expresó:

—Oye, ¿por qué no puedo quitarla?

El esposo se acercó y dijo:

—A ver, deja que la quite yo, tengo más fuerza.

Cuando levantó la bandeja, asomaron unas patas.

—¡Ay! —exclamó con sorpresa.

Enseguida el animal sacó la cabeza y se arrastró por el suelo. Así fue como se creó la tortuga.

La pareja, arrepentida, fue por el señor, y lo llevaron a su casa, le hicieron mole con gallina y le dieron de comer, porque pensaron, que lo que les había sucedido, era un castigo.



Informante: José Cupertino Castillo

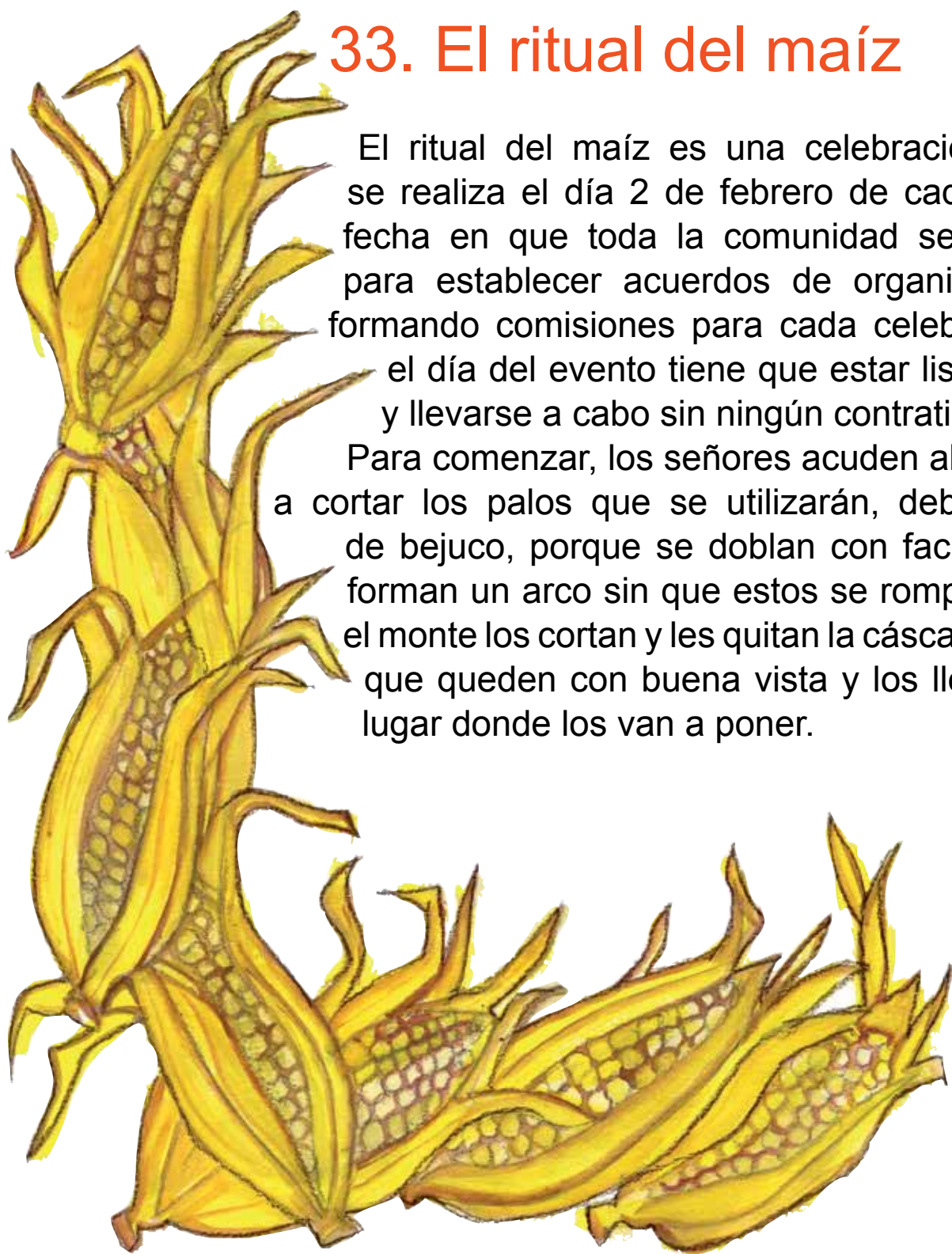
Recopilador y traductor: Juan González Castillo



33. El ritual del maíz

El ritual del maíz es una celebración que se realiza el día 2 de febrero de cada año, fecha en que toda la comunidad se reúne para establecer acuerdos de organización; formando comisiones para cada celebración, el día del evento tiene que estar listo todo y llevarse a cabo sin ningún contratiempo.

Para comenzar, los señores acuden al monte a cortar los palos que se utilizarán, deben ser de bejuco, porque se doblan con facilidad y forman un arco sin que estos se rompan. En el monte los cortan y les quitan la cáscara para que queden con buena vista y los llevan al lugar donde los van a poner.



Las mujeres hacen las flores que se utilizarán para adornar el arco.

Se reúnen todos en el lugar donde se realizará la celebración del ritual del maíz, se forma un círculo marcado con cal y lo dividen en cuatro partes iguales, las cuales representan los cuatro puntos cardinales, donde la cultura xi'iùy agradece a los cuatro elementos naturales, es donde están las deidades de la naturaleza.

En el centro del círculo se ponen las herramientas que se utilizaron para el cultivo y la siembra, como es la yunta, el arado, la barra, el azadón y demás.

Se acomoda el maíz en cada punto, tomando en cuenta el color del maíz que le corresponda, además se acomoda una vela en cada pie del arco.

Se levanta el arco a una altura de dos metros, se adorna con flores de diferentes colores, también se colocan flores de sotol.

Poco antes de terminar de construir el arco le cuelgan algunas frutas.

Al término de la colocación de estos dos elementos, el arco y las herramientas para el cultivo, se sahuma alrededor de ellos varias veces; los músicos empiezan a tocar minuetos y con ello se riega el vino al pie del arco.



Informante: José Cupertino de la Cruz Hernández

Recopilador: Juan González Castillo



34. El músico

Había una pareja pobre que amaneció sin nada para comer, como el hombre era músico y tocaba el violín se fue a buscar una tocada, salió y dijo:

—Si el diablo me ocupa, también le toco.

Al cruzar un llano encontró a un hombre rico de negro que le dijo:

—¿Adónde vas amigo?

El músico contestó:

—A buscar a alguien que me ocupe para tocar.

El hombre rico le dijo:

—¿Me llamaste? Yo soy el Diablo, ya tengo el sonido tocando y me falta la música de vara.

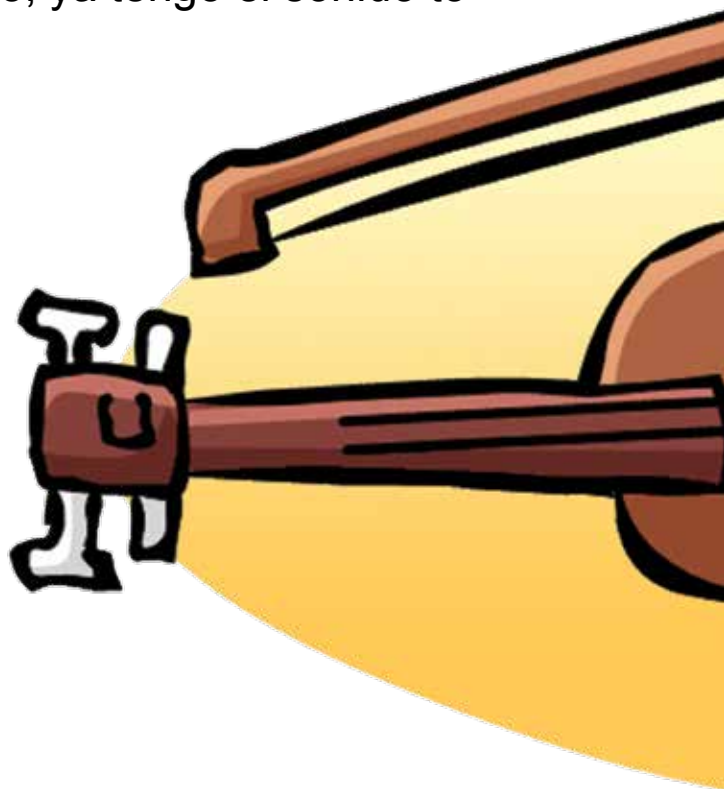
El músico le contestó:

—Buen trabajo busco.

El Diablo se subió al caballo y se llevó al músico. Cuando llegaron a la fiesta, las parejas andaban bailando y le mostraron al músico la tarima donde iba a tocar.

El Diablo le dijo:

—Nomás no cruces la vara con el violín porque me corres a mi gente. Vas a tocar al filo del violín.



Empezó la tocada, pasaron las horas y como a las tres de la mañana; el músico sintió frío, se acercó a un amigo y le dijo:

—Ojalá hubiera un vino.

El amigo de inmediato le llevó vino y el músico se emborrachó. Así le cruzó la vara al violín y le corrió a la gente.

Entonces apareció el Diablo y exclamó:

—¡Ay amigo, me corriste a mi gente... pues bueno... ahorita vengo!

Enseguida llegó con el caballo y llevó al músico al lugar de donde lo había levantado y le preguntó:

—¿Cuánto te debo?

El músico le respondió:

—Dame cinco centavos.

El Diablo dijo:

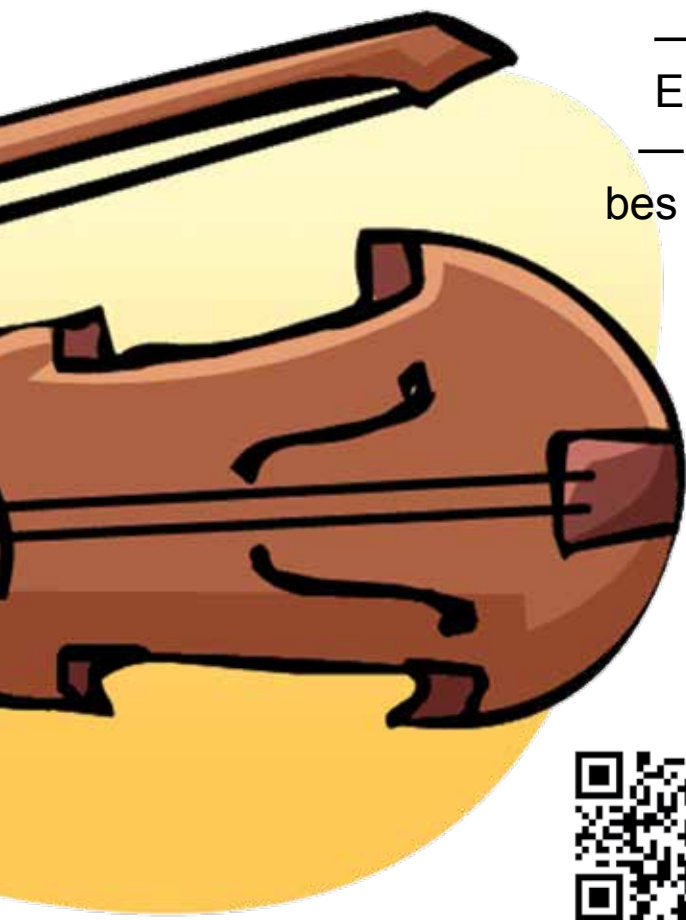
—Por eso estás pobre, porque no sabes cobrar.

Acto seguido sacó una talega de dinero y se la dio al músico, desapareciendo.

Pasó el tiempo y al músico se le terminó el dinero, por lo que decidió buscar al Diablo una vez más, pero jamás lo encontró.

Informante: Teodoro Castillo Castillo

Recopilador: Juan González Castillo



35. El chamal

La señora Epifania comenta que el chamal es un alimento tradicional, recuerda que hace tiempo hubo sequía y la gente no tenía qué comer. Las personas mayores contaban que duró más de veinte años sin llover, y tuvieron que alimentarse del tamal de chamal.

Hasta la fecha, se sigue conservando este alimento ancestral, gracias a esto, existimos las personas xi'iùy.

La planta de chamal se da en lugares de clima cálido en los árboles de encino, bajo ellos nace, cerca de las piedras o a su lado; su tamaño es de un metro y medio, da flores que son parecidas a las mazorcas, de ahí nace el fruto que es una bolita del tamaño de una piña de color beige. Esta piña contiene semillas de color amarillo, su cascarita es blanda, enseguida se encuentra una cáscara dura de color canela, la cual se debe quitar con un material duro, porque es dura como la nuez.

Al quitar la cáscara, se ve la semilla blanca y blandita que es la que se utilizará para preparar el nixtamal. Para la elaboración de los tamales de chamal se pica en cuatro partes y se quita la campanita, la cual se tira porque es dañina para quien la consume.



Las hojas de esta planta son largas y espinosas, parecidas a las palmas, solo que con más grosor.

Cuando estas hojas son tiernas se debe cuidar que los animales no las consuman, porque contienen una sustancia venenosa que provoca la pérdida de movilidad en las patas y poco a poco dejan de comer hasta morir, debido a que no hay medicamentos para este tipo de veneno.

El chamal se cosecha en el mes de abril o mayo, es cuando retoña y tiene hojas tiernas, por lo que en este tiempo se debe de cuidar a los animales sueltos.

Para su siembra, ayuda que las piñas maduras se rompan con la lluvia y caigan las semillas para reproducirse. También se pueden guardar en un lugar seco, solo que hay que cortar las piñas, quitarles las semillas y dejarlas secar en el sol, con la cáscara amarilla dura, así pueden permanecer mucho tiempo y no se echan a perder, ni se apolillan.

La cascarita amarilla que se quita también se utiliza para hacer tortillas y preparar atole. Para lo cual se hierve en agua hasta que esté cocida, se le agrega piloncillo para que quede dulce.

Para la elaboración de los tamales se usan 10 cabezas de chamal, se sacan las bolitas, se juntan y quiebran para sacar la semilla. Se hace lo mismo con todo el chamal. Después se empieza a partir cada semilla en cuatro pedazos para quitarle la campanita y ponerse como nixtamal.



El nixtamal se pone en una cubeta o una olla de barro grande, agregándole suficiente agua, cal y ceniza, se tapa para que se cueza, aproximadamente una hora, se espera a que se ponga de un color morado, lo que indica que ya está listo, y se retira del fuego. Hay que tener cuidado con las cantidades porque si se le echa demasiada cal o ceniza, no sale bien el nixtamal y de paso los tamales se echan a perder.

El nixtamal, estando frío, se lava para quitarle la cal, ya limpio se muele en el metate hasta terminarlo. Con la masa bien molida, se hacen unas bolas, que se golpean varias veces con el metate para que queden bien macizas y con la hoja de palma se envuelve el tamal.

En una olla con agua se colocan mínimo 30 tamales, se tapan bien con la misma hoja de palma, para que se concentre el vapor y se cuezan, hay que tener cuidado. Cuando el tamal está cocido se come en rebanadas, acompañados con frijoles o revoltijo. Este alimento lo comemos las personas xi'iu y que habitamos en las comunidades del Ejido de La Palma del municipio de Tamasopo, estado de San Luis Potosí.



Informante: José Cupertino de la Cruz Hernández

Recopilador: Juan González Castillo

Mi nombre es: _____

El nombre de mi comunidad es: _____

El nombre de mi municipio es: _____

Empiezo a
leer y escribir
en mi lengua
Pame Norte

Tan'jǎsp
lapa'an y la'uè
biu' ñ'jiëk
Xi'iùy



Alfabetización Indígena
Bilingüe

Xi'iùy • Pame Norte • Xi'iùy

Nk'ix ke nda uàjau
Libro de lecturas



GOBIERNO DE
MÉXICO

EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA



PÙDAT RIAT SPÀJAU/DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.